Saâm

NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA

*Phieân dòch kinh Sa-moân Tueä Laâm bieân soaïn*.

# QUYEÅN 47

* Thaäp Ñòa Luaän möôøi - hai quyeån - Huyeàn ÖÙng
* Kinh Kim Cang Baát Hoaïi Giaû Danh Luaän - hai quyeån - Hueä
* Di-laëc Sôû Vaán Luaän - taùm quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Kim Cang Voâ Tröôùc Luaän - hai quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Phaät Ñòa Luaän - baûy quyeån - Huyeàn ÖÙng.
* Kinh Kim Cang Thieân Thaân Luaän - ba quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Baûo Tích Luaän - boán quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Baûo Keá Boà-taùt Luaän - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.
* Kinh Naêng Ñoaïn Kim Cang Luaän Tuïng - moät quyeån - khoâng coù

aâm chöõ giaûi thích.

* + Naêng Ñoaïn Kim Cang Luaän Thích - hai quyeån - Tueä Laâm.
  + Kinh Luaän Vaên Thuø Vaán Boà-ñeà - hai quyeån - Tueä Laâm.
  + Kinh Luaän Dieäu Phaùp Lieân Hoa - moät quyeån - Tueä Laâm.
  + Kinh Luaän Phaùp Hoa - hai quyeån - Tueä Laâm.
  + Kinh Luaän Thaéng Tö Duy - boán quyeån - Tueä Laâm.
  + Luaän Nieát-baøn - moät quyeån - khoâng coù aâm chöõ giaûi thích.
  + Luaän Keä Boån Höõu Kim Voâ - moät quyeån - Tueä Laâm.
  + Kinh Luaän Voâ Löôïng Voâ Löôïng Thoï - moät quyeån - Tueä Laâm.
  + Kinh Luaän Tam Cuï Tuù - moät quyeån - Tueä Laâm.
  + Kinh Luaän Chuyeån Phaùp Luaân - moät quyeån - khoâng coù aâm chöõ giaûi thích.
  + Kinh Luaän Di Giaùo - moät quyeån -- Tueä Laâm.
* Döïa theo muïc luïc trong ñaây coù Du Giaø Sö Ñòa Luaän moät traêm quyeån, tröôùc coù aâm nghóa quyeån moät; keá ñeán sau laø aâm nghóa boán möôi taùm quyeån.
  + Luaän Hieån Döông Thaùnh Giaùo - hai möôi quyeån - Huyeàn ÖÙng.
  + Hieån Döông Luaän Tuïng - moät quyeån - Tueä Laâm.
  + Du Giaø Sö Ñòa Thích - moät quyeån - Tueä Laâm.
  + Vöông Phaùp Chaùnh Lyù Luaän - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.
  + Taïp Taäp Luaän - baûy quyeån - Tueä Laâm.
  + Ñoái Phaùp Luaän - möôøi saùu quyeån - Huyeàn ÖÙng.
  + Trung Luaän - boán quyeån - Tueä Laâm.
  + Baùt-nhaõ Ñaêng Luaän Thích - möôøi laêm quyeån - Huyeàn ÖÙng.
  + Thaäp Nhò Moân Luaän - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.
  + Thaäp Baùt Khoâng Luaän - moät quyeån - Tueä Laâm.
  + Baùch Luaän - hai quyeån - Huyeàn ÖÙng..
* Beân phaûi laø ba möôi moát luaän moät traêm hai möôi saùu quyeån aâm ñoàng quyeån naøy.

**THAÄP ÑÒA LUAÄN** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

# QUYEÅN 1

Mang nhieân. Ngöôïc laïi aâm theo chöõ mang nhieân, nghóa u toái khoâng saùng. Trang Töû goïi mang nhieân, laø khoâng coù choã thaáy, khoâng thaáy gì heát vaäy.

Bì la. Ngöôïc laïi aâm Thaàn heà. Trong kinh laïi vieát bi la hoaëc bieát beá la ñeàu laø moät vaäy. Nghóa laø tieáng Phaïm.

Teä töï laïi vieát chöõ teâ cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm tieân heà. Tieáng Phaïm chöõ teâ voán gioáng nhö hình töôùng sö töû. Döïa theo chöõ Tyø Thöông goïi laø Teâ laø tieáng khaøn nhaøn, cuõng laø tieáng than thôû bi thöông.

* + **QUYEÅN 2, 3** : (Tröôùc khoâng coù aâm giaûi thích.)

# THAÄP ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 4

Haäu eá. Ngöôïc laïi aâm ö keá. Giaûi thích teân goïi laø eá nghóa laø yeáu ôùt, noùi hôi trong ngheïn ngheïn khieán cho ngöôøi ta khoâng thaáy vaät gì heát.

Baïo thuûy. Ngöôïc laïi aâm boå baùo Thöông Hieät giaûi thích vaên coå cho raèng: Nöôùc baùn leân goïi laø baïo vaäy.

# THAÄP ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 5

Moân moâ. Ngöôïc laïi aâm maïc boân maïc boån hai aâm. Theo Thanh Loaïi goïi laø chuøng tay sôø moù. Theo chöõ moân nghóa laø an uûi voã veà; Theo chöõ moân trì nghóa laø duøng tay caàm naém caùc vaät vaäy.

* + **QUYEÅN 6, 7** : (Ñeàu khoâng coù aâm ñeå giaûi thích.)

# THAÄP ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 8

Khaùi quaùn. Ngöôïc laïi aâm ca laïi. Theo vaên noùi chöõ khaùi nghóa laø töôùi roùt nöôùc, daãn nöôùc töôùi ruoäng.

**- QUYEÅN 9, 10, 11, 12** : (Nhö treân ñeàu tröôùc khoâng coù aâm giaûi thích.)

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH KIM CANG BAÙT NHAÕ BA LA MAÄT PHAÙ THUÛ TRÖÔÙC BAÁT HOAÏI GIAÛ DANH LUAÄN *- Tueä Laâm soaïn.*

**QUYEÅN THÖÔÏNG**

Tæ kyø. Ngöôïc laïi aâm bi nhò. Nhö laáy thanh treân chöõ naøy töø boä xöôùc. Ngöôïc laïi aâm söûu xích. Theo Khaûo Thanh goïi laø khieán cho moïi ngöôøi ñeàu bieát. Theo saùch Nhó Nhaõ goïi laø nghóa laø ñeán, khoå coâng laøm ñi. Theo Thanh Loaïi töùc laø töø boä nhaân, aâm toaøn döõ. Theo vaên noùi nghóa laø ñaït tôùi hieäu quaû lôïi ích. Chöõ vieát töø boä nhaân Thanh bì.

Vò baåm. Ngöôïc laïi aâm bæ caåm. Khoång Töû chuù giaûi trong saùch Thöôïng Thö raèng: Baåm laø nhaän, thoï nhaän. Quaûng Nhaõ cho raèng: Vaâng theo meänh leänh. Theo vaên noùi cho raèng baåm nghóa laø vaät ban cho, ngöôøi treân cho ngöôøi döôùi, nhö laø vua ban cho vaäy chöõ vieát töø boä hoøa thanh baåm aâm baåm

Baù linh. Ngöôïc laïi aâm. Theo saùch Leã Kyù goïi laø ngöôøi xöa. Tính theo tuoåi taùc goïi laø Linh ; cuõng laø tuoåi thoï. Trònh Huyeàn chuù giaûi trong

saùch Leã Kyù raèng: Tính ñeám theo naêm thaùng goïi laø tuoåi taùc. Chöõ chaùnh xöa nay vieát töø boä thanh linh, hoaëc vieát chöõ coå.

# KINH KIM CANG BAÙT NHAÕ BA LA MAÄT PHAÙ THUÛ TRÖÔÙC BAÁT HOAÏI GIAÛ DANH LUAÄN

**QUYEÅN HAÏ**

Töï loaïn. Ngöôïc laïi aâm treân trang sôû theo Mao Thi Truyeän cho raèng: Chöõ Tö laø laøm cho hö haïi, tan naùt; cuõng coù nghóa laø caûn trôû. Giaû Quyù chuù giaûi trong saùch Quoác Ngöõ raèng: Chaúng phaûi. Coøn coù aâm thö laø teân cuûa moät con soâng ôû Hoà Baéc. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Thuûy Thanh Thö.

Töùc Hy. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø hy y. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: Hy laø nhìn ra xa, cuõng coù nghóa laø saùng suoát, nghóa laø nhìn thaáy roõ; cuõng coù nghóa baét ñaàu leân cao. Theo Haøn Thi Truyeän cho raèng: AÙnh saùng khoâng bôø meù goïi laø hy. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Thanh hy.

Huyeãn Loä. Ngöôïc laïi aâm treân laø huyeàn huyeãn; Theo Khaûo Thanh goïi laø huyeãn töùc laø nöôùc chaûy xuoáng khe nuùi nghe roùc raùch. Trong saùch Leã Kyù Khoång Töû chuù giaûi raèng: Khoùc nöôùc maét rôi laû chaû. Theo vaên noùi cuõng laø nöôùc maét chaûy. Chöõ vieát töø boä Thuûy Thanh huyeàn.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH DI LAËC BOÀ TAÙT SÔÛ VAÁN** *- Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN 1

Khaét caùi aâm döôùi laø caùt ngaõi. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng: Chöõ caùi laø caàu xin. Theo vaên noùi cuõng goïi laø xin aên. Chöõ vieát töø vieát boä vong boä nhaân laø. Trong vaên luaän vieát caùi khoâng thaønh chöõ; hoaëc vieát caùi vaên chöõ thoâng duïng thöôøng hay duøng vaäy.

Tròch khieâu. Ngöôïc laïi aâm treân laø tinh kòch. Coá Daõ Vöông goïi laø Tròch: Phoùng nhanh chaân ñaù leân cao maø khoâng tieán tôùi ñöôïc. Theo vaên noùi: Nghóa laø chaân ñöùng yeân moät choã; cuõng coù nghóa laø chaân bò queø. Hoaëc vieát laø trích laø chöõ coå. Nay vieát ñuùng laø boä tuùc thanh trònh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø theo ñieáu. Khoång Töû chuù giaûi: Trong saùch Thöôïng Thö raèng: Khieâu laø chaân böôùc ñi nhöng khoâng theå nhaûy qua ñöôïc Thöông

Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng: Laø nhaûy voït leân. Quaûng Nhaõ cho raèng: Nhaûy leân. Theo vaên noùi goïi laø traät chaân, vaáp teù, cuõng goïi laø nhaûy leân. Chöõ vieát tö boä tuùc thanh khieâu.

# KINH DI LAËC BOÀ TAÙT SÔÛ VAÁN QUYEÅN 2

Tieäm loä. Ngöôïc laïi aâm treân saùm dieãm. Coá Daõ Vöông cho raèng thaønh trì goïi laø tieäm. Theo Khaûo Thanh goïi laø söùc töôøng daøi. Theo vaên noùi cuõng goïi laø böùc töôøng lôùn chöõ vieát töø boä Thoå thanh tieäm.

Phaùch lieät. Ngöôïc laïi aâm treân laø sô mòch. Quaûng Nhaõ cho raèng duøng dao moå xeû ra. Tyø Thöông goïi laø moå ra. Theo vaên noùi goïi laø phaù ra, chöõ vieát töø boä ñao thanh tích.

Khieân vaõn. Ngöôïc laïi aâm treân laø kheá hieàn. Theo Khaûo Thanh thì goïi laø daãn daét, vaän chuyeån; theo vaên noùi nghóa laø daãn tôùi tröôùc. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø vong vieãn. Theo Khaûo Thanh goïi laø loâi keùo. Cuõng vieát laø vaõn naày. Theo vaên noùi cuõng goïi laø daãn daét, loâi keùo, chöõ vieát boä thuû.

Theâ ñaêng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñaêng ñaëng. Theo Khaûo Thanh laïi vieát tranh lyù. Chöõ tranh nghóa laø moät loaïi cam, caây cam. Chöõ lyù nghóa giaøy deùp. Ñaây chaúng phaûi nghóa naøy. Chöõ ñaêng nghóa laø doác nuùi, goø ñaát nhoû. Theo vaên noùi goïi laø ngöôùc leân. Theo vaên töï ñieån chöõ vieát töø boä Sôn Thanh Ñaëng.

Chæ toaøn. Ngöôïc laïi aâm döôùi kieåm ñaïm. Theo vaên noùi goïi laø caùi duøi, caùi khoan chöõ vieát töø boä Kim Thanh chieâm. Vaên luaän laïi vieát cam laø sai vaäy.

AÙc laëc. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø Thöû Phuùn. Quaùch Phaùc chuù giaûi: Trong saùch Nhó Nhaõ raèng: Loaïi caây coû coù gai nhoïn cuõng coù nghóa laø loaïi caây coù laù daøi nhoïn. Tieáng ñòa phöông goïi laø phaøm loaïi caây coû coù gai nhoïn ngöôøi ta goïi laø laëc. Vaên chöõ töï ñieån noùi chöõ vieát töø boä Thaûo Thanh Laëc. Trong vaên luaän vieát laëc laø sai vaäy.

# KINH DI LAËC BOÀ TAÙT SÔÛ VAÁN QUYEÅN 3

Quyeån thuû. Ngöôïc laïi aâm treân laø quyeån vieân. Theo Khaûo Thanh quyeån nhaân loaïi laø duøng söùc. Laïi vieát quyeàn chöõ quyeàn coù nghóa laø naém tay; baøn tay naém laïi; taäp hôïp laïi giaûi thích nghóa tay cong laïi.

Phoác ñaõ. Ngöôïc laïi aâm treân khoaùng hoaïch. Quaûng Nhaõ cho raèng: Phoác nghóa laø ñaùnh, goõ. Tyø Thöông goïi laø ñaùnh taùc oaùi goø maù. Coá Daõ Vöông goïi laø. Nay goïi laø phoác töùc laø ñaùnh vaäy. Chöõ chaùnh xöa nay töø boä Phoäc thanh caùc. AÂm phoác. Ngöôïc laïi aâm phoå boác. Trong vaên luaän vieát quaéc nghóa ñaùnh taùt laø vaên chöõ thöôøng hay duøng.

# KINH DI LAËC BOÀ TAÙT SÔÛ VAÁN QUYEÅN 4

Baø-tö-traù. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø. Trích da, tieáng Phaïm nghóa laø teân cuûa moät vò tieân vaäy.

Haïn teå. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø teà teå. Theo saùch Chu Leã goïi laø töû chæ ñôn vò: Lieàu, Teå, thang thuoác. Theo Khaûo Thanh goïi laø phaân ra, ñoaïn ra. Chöõ chaùnh xöa nay teå töùc laø teà nghóa laø baèng nhau, ñeàu nhau. Chöõ vieát töø boä dao thanh.

# KINH DI LAËC BOÀ TAÙT SÔÛ VAÁN QUYEÅN 5

Toaøn toaïi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø. Theo Thanh Loaïi nghóa laø duïng cuï laáy löûa Giaû Quyø chuù giaûi trong saùch Luaän Ngöõ raèng: Luùc naøo cuõng coù löûa, caùc nôi ñeàu coù löûa, khaùc vôùi laáy löûa töø nôi goã. Theo Taû Truyeän goïi chöõ toaïi laø duïng cuï laáy löûa. Chöõ chaùnh xöa nay vieát töø boä Hoûa Thanh toaïi.

Coå Loaùt. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø boå caâu theo Thanh Loaïi nghóa laø ñaùnh phaù. Quaûng Nhaõ goïi laø ñaùnh, neän. Nay giaûi thích theo chöõ loaùt coå nghóa duøng caây gaäy ñaùnh. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Thuû Thanh nhö. Tieâu tröùu. Ngöôïc laïi aâm döôùi traéc saéc. Theo Khaûo Thanh goïi laø da

tuï laïi nghóa laø da nhaên, neáp nhaên cuûa da. Theo vaên luaän laïi vieát tröùu naøy cuõng coù nghóa laø da nhaên cuõng vaên thoâng duïng thöôøng hay duøng.

Pheâ ni. Ngöôïc laïi aâm treân laø taàn maät. Nghóa laø tieáng Phaïm.

**- QUYEÅN 6, 7, 8** : (Ñeàu khoâng coù chöõ coù theå giaûi thích aâm.)

\*\*\*\*\*\*\*

**LUAÄN KIM CANG BAÙT NHAÕ** *- Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN THÖÔÏNG

Baùt La Thaän Nhöôõng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø nhöôõng chöôõng, laø tieáng Phaïm. Ñöôøng Phaùp sö goïi laø trí tueä.

# LUAÄN KIM CANG BAÙT NHAÕ QUYEÅN HAÏ

Giaûi ñaõi. Ngöôïc laïi aâm treân laø giai giaûi, Giaû Quyø chuù giaûi trong saùch Quoác Ngöõ raèng: giaûi nghóa laø meät moûi. Quaûng Nhaõ cho raèng: Giaûi laø bieáng nhaùc. Theo vaên noùi cuõng goïi laø bieáng nhaùc, löôøi bieáng. Chöõ vieát töø boä Taâm Tanh giaûi. Boån kinh vieát giaûi naøy cuõng laø vaên thoâng duïng thöôøng hay duøng.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH LUAÄN PHAÄT ÑÒA** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

# QUYEÅN 1

Kieáp-tyû-naõ vöông. Tieáng Phaïm ngöôïc laïi aâm nöõ gia. Teân laø Nam Kieàu-taùt-la Quoác vöông. Cuõng goïi laø nhaân duyeân roäng nhö trong kinh ñaõ noùi.

Phong chuû. Ngöôïc laïi aâm phuû duïng phuû huøng hai aâm. Chöõ laâm nghóa phong chöùc töôùc cho caùc nöôùc chö haàu. Theo Thanh Loaïi nghóa laø thôøi kyø laäp quoác, taïo döïng ñaát nöôùc laáy ñaát ñai goïi laø phong. Trong saùch Chu Leã goïi xaây döïng ñaát nöôùc; maø cheá ra caùc luaät phong ñaát cho caùc vò coù coâng xaây döïng ñaát nöôùc, thöôøng laø phong ñaát thaønh aáp, vuoâng

cho naêm tram chö haàu; ñaát vuoâng boán traêm daëm v.v... khôûi ñaàu ñaát laø coù ranh giôùi goïi laø phong.

**- QUYEÅN 2** : (Tröôùc khoâng coù aâm.)

# KINH LUAÄN PHAÄT ÑÒA QUYEÅN 3

Nhö toaøn. Ngöôïc laïi aâm kyù lieâm vaên thoâng duïng goïi laø duïng cuï laáy löûa, goïi laø toaøn Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng: Toaøn laø nôi giöõ löûa.

Boå-ñaëc-giaø-la. Tieáng Phaïm Trung Hoa dòch laø nhieàu laàn, giöõ, naém giöõ nhieàu laàn; goïi laø qua laïi nhieàu laàn caùc coõi vui thuù.

**- QUYEÅN 4, 5 :** (Ñeàu tröôùc khoâng coù aâm.)

# KINH LUAÄN PHAÄT ÑÒA QUYEÅN 6

Tuaån lôïi. Ngöôïc laïi aâm taân tuaán. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng: Tuaån laø mong caàu; nghóa laø möu ñoà lôïi ích maø chaúng keå maïng soáng. Saùch Haùn Thö goïi laø ngöôøi tham taøi vaät cuûa caûi maø daãn ñeán khoâng tieác thaân maïng. Goïi laø tuaån cuõng nghóa laø quaûn lyù.

Duõng haõn. Ngöôïc laïi aâm haø thaû. Theo vaên noùi nghóa laø duõng maõnh; coù söùc maïnh. Tam Thöông giaûi thích raèng: Haõn nghóa laø kieät laø ngöôøi coù taøi hoa.

Nhö-tyø-thaáp-phaïn-ñaùt-la. Tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm ñoâ ñaït. Töùc laø kinh Toâ Ñaït Boån Sanh Nhaân Duyeân.

# KINH LUAÄN PHAÄT ÑÒA QUYEÅN 7

Du-thieän-na. Tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm Thò chieán. Cuõng noùi laø Du-xaø-na. Trung Hoa dòch laø hôïp; öùng. Nghóa laø tính toaùn cho öùng hôïp, ñaày ñuû, ñoä löôïng cuõng ñoàng. Trung Hoa goïi ñaây laø vuoâng, traïm dòch. Ngaøy xöa laëp caùc traïm treân ñöôøng thieân lyù ñeå thay ñoåi ngöïa maø truyeàn coâng vaên, vaên thöù cuûa caùc quan. Nghóa laø töø xöa caùc baäc Thaùnh vöông ñi moät ngaøy. Theo caùc nöôùc phöông Taây goïi laø quaùn na, nghóa laø traïm thoâng tin; hoaëc coù lôùn, nhoû, hoaëc laø ba möôi daëm hoaëc laø boán möôi daëm; xöa khi ñeán ñeàu laáy boán möôi daëm. Trong kinh luaän xöa hoaëc goïi laø do dieân töùc laø caây soá ngay nay vaäy, hoaëc goïi laø do-tuaàn, hoaëc noùi laø du- tuaàn, laø noùi löôïc maø sai ñi vaäy.

Ñeå-sa Phaät tieáng Phaïm. Trong kinh xöa hoaëc vieát Phaát-sa Phaät cuõng ñoàng laø moät vaäy.

Toâ-ñaït-na-ñaúng tieáng Phaïm; cuõng vieát Toâ-ñaø-sa-ñaúng. Trung Hoa dòch Thieän; cuõng noùi laø thí cho söï toát ñeïp. Xöa goïi laø Tu-ñaït-naõ-laø sai vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH LUAÄN KIM CANG BAÙT NHAÕ BA LA MAÄT

*Tueä Laâm phieân aâm.*

# QUYEÅN THÖÔÏNG

Ñónh Ñaùi. Ngöôïc laïi aâm ñaéc ñaïi. Coá Daõ Vöông goïi laø vui veû phuïng haønh caùc vieäc treân goïi laø ñaùi. Trong saùch Quoác ngöõ goïi laø ñeå ôû treân ñaàu goïi laø ñaùi. Giaû Quyø chuû giaûi raèng: Chöõ ñaùi nghóa laø vaâng lôøi, phuïng haønh laøm theo. Trong vaên noùi cho raèng chöõ vieát töø boä dò thanh tai aâm tai.

# KINH LUAÄN KIM CANG BAÙT NHAÕ BA LA MAÄT QUYEÅN TRUNG

Laãm thuïc. Ngöôïc laïi aâm Thuøy luaân. Theo Khaûo Thanh goïi laø nöôùc saïch. Theo saùch leã kyù goïi laø töôùi ruoäng. Cuõng coù nghóa laáy nöôùc saïch ñeå töôùi ruoäng. Cuõng coù nghóa laáy laáy nöôùc saïch ñeå töôùi ruoäng, cuõng goïi laø

chaát beùo, moã. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Thuûy Thanh Caåm. Trong vaên luaän laïi vieát thuaàn cuõng laø vaên thoâng duïng thöôøng hay duøng vaäy.

# KINH LUAÄN KIM CANG BAÙT NHAÕ BA LA MAÄT QUYEÅN HAÏ

Höõu eá. Ngöôïc laïi aâm. Quaùch Phaùc chuù giaûi trong tieáng ñòa phöông raèng: Laø caùi maøn che ñaäy, bao goàm taát caû Quaûng Nhaõ goïi laø ngaên che. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä thanh y.

\*\*\*\*\*\*\*

**LUAÄN ÑAÏI THÖØA BAÛO TÍCH** *- Tueä Laâm phieân aâm.*

# QUYEÅN 1

Kieân thuyeát. Ngöôïc laïi aâm treân. Theo Khaûo Thanh goïi laø kieân nghóa laø noùi roõ raøng chính xaùc. Trong saùch Khueâ Chu Toøng goïi laø cuõng bieåu thò lôøi noùi roõ raøng. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Ngoõa Thanh yeân. Chöõ yeân. Ngöôïc laïi aâm nhaân vaäy.

San thieâu. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø Thieáu chuy. Theo Khaûo Thanh goïi laø moûng keùm coûi. Quaùch Phaùc chuù giaûi trong tieáng ñòa phöông raèng: Khoâng ngay ngaén, gian. Quaûng Nhaõ cho raèng: Roái loaïn, naõo loaïn chöõ vieát töø boä Taâm Thanh Thieâu. Chöõ Thaâu aâm Thaâu.

Khuyeát laäu. Ngöôïc laïi aâm treân laø khuyeån duyeät. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng: Hao toån giaûm. Theo vaên noùi goïi laø duïng cuï bò hö haïi, hao toån, phaù boû, beå. Chöõ vieát töø boä Phöûu Thanh quyeát. Ngöôïc laïi aâm aâm döôùi laø löïc ñaäu. Coá Daõ Vöông cho raèng: Chöõ laäu cuõng gioáng nhö chöõ tieát nghóa laø ñeá loä, tieát loä, thoaùt ra, thaám reã doät. Höùa Thuùc Troïng chuù giaûi trong saùch Hoaøi Nam Töû raèng: laäu töùc xuyeân qua. Theo vaên noùi nghóa laø nhaø bò nöôùc möa thaám doät. Chöõ vieát töø boä Vuõ Thanh Thi; döôùi chöõ thi töùc laø caùi nhaø. Trong vaên kinh vieát töø boä huûy cuõng ñoàng vaäy.

# LUAÄN ÑAÏI THÖØA BAÛO TÍCH QUYEÅN 2

Taùn thaønh. Ngöôïc laïi aâm treân laø taøng hoaïn. Trònh Huyeàn chuù giaûi trong saùch Leã Kyù raèng: Chöõ taùn cuõng gioáng nhö chöõ toøng; nghóa laø tuï taäp, tuï laïi; buïi caây sum xueâ trong röøng. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng: Tuï taäp, taâïp hôïp laïi, chöõ vieát töø boä Moäc Thanh taùn.

Cô hieàm. Ngöôïc laïi aâm cô y Quaûng Nhaõ goïi laø gaïn hoûi, tra xeùt, cuõng goïi laø can giaùn, khuyeân can. Haø Giang chuù giaûi trong Coâng Döông truyeän raèng: Cuõng gioáng nhö laø quôû traùch, traùch phaït. Coù toäi loãi. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Ngoân Thanh ky.

Truø löôïng. Ngöôïc laïi aâm truïc löu. Coá Daõ Vöông cho raèng: Chöõ truø laø duøng theû tre tính ñeám trong lòch soá ngaøy xöa. Trònh Huyeàn chuù giaûi trong saùch Nghi Leã raèng: Cuõng laø duøng theû tre tính ñeám. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Thanh thoï.

# LUAÄN ÑAÏI THÖØA BAÛO TÍCH QUYEÅN 3

Chæ nghòch aâm treân laø chæ aâm döôùi laø xích. Khaûo Thanh goïi laø chæ töùc laø noùi cho bieát, ñaåy tôùi, cuõng nghóa laø tuyeån choïn, chöõ nghòch nghóa laø xa nghóa laø ñoùn tieáp töø xa cuõng nghóa theo ñuoåi, nghóa laø ngöôøi töø xa tôùi. Cho neân goïi laø nghinh tieáp. Tho vaên noùi chöõ vieát töø boä Nghieãm Thanh nghòch aâm nghòch.

ÖÙ neâ. Ngöôïc laïi aâm treân laø ö ngheâ Coá Daõ Vöông goïi laø nöôùc ôû trong buøn xanh. Theo vaên noùi nghóa ôû trong ñaàm öù nöôùc laïi ñoùng buøn. Chöõ vieát töø boä Thuûy Thanh ö.

Lan-ñaø. Ngöôïc laïi aâm treân xöông dieãn tieáng Phaïm.

Nhö nga. Ngöôïc laïi aâm nguõ ca Khaûo Thanh goïi laø con böôùm ngaøi bieát bay. Vaên Nhó Nhaõ goïi laø con böôùm hoùa laøm con böôùm ngaøi. Ñaïi khaùi trong saùch Chu Leã goïi laø taèm aên laù daâu coù tô maø hoùa thaønh con böôùm. Theo vaên noùi chöõ töø boä Thanh ngaõ.

# LUAÄN ÑAÏI THÖØA BAÛO TÍCH QUYEÅN 3

Yeân haàu. Ngöôïc laïi aâm treân laø yeán hieàn. Theo Thanh Loaïi goïi laø yeân cuõng laø haàu. Nghóa laø yeát haàu, coå hoïng. Thöông Hieät goïi laø yeát haàu. Chöõ chaùnh xöa nay, vieát töø boä Nhuïc thanh nhaân.

Tính haéc. Ngöôïc laïi aâm huaán vaên. Coá Daõ Vöông goïi laø hun khoùi boác leân. Theo Khaûo Thanh goïi laø ñoát löûa noùng boác khí leân. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Trieät Thanh Haéc chöõ töôïng hình.

Ñoäng huyeãn. Ngöôïc laïi aâm huyeàn quyeân. Coá Daõ Vöông cho raèng: Ngaøy nay ngöôøi ta duøng maét ñeå ra daáu cho nhau toû veû baèng loøng, goïi laø ñöa maét ra hieäu, thay cho lôøi noùi goïi laø maät ngöõ. Theo Khaûo Thanh goïi laø con maét chuyeån ñoäng. Coá Daõ Vöông chuù giaûi trong Sôû Töø raèng: Huyeãn laø nhìn töôùng maïo. Theo vaên noùi cho raèng: chöõ vieát töø boä Muïc thanh tuaàn. AÂm tuaàn cuõng ñoàng aâm treân.

Taùc quyeàn. Ngöôïc laïi aâm quyeän ai. Haø Giang chuù giaûi trong saùch Coâng Döông Truyeän raèng: Quyeàn laø naém tay, naém ñaém; cuõng goïi laø yeâu thöông. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Thuû quyeån, Thanh tænh.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH LUAÄN BAÛO KEÁ BOÀ TAÙT

Chaâu thieàn. Ngöôïc laïi aâm ñoà thieän. Vaên Nhó Nhaõ goïi laø ñaát caùt ôû xen soâng chaûy ra Quaùch Phaùc goïi laø ngaøy nay ôû ven soâng phía Ñoâng daãn nöôùc vaøo baõi caùt giöõ laïi löu laïi goïi laø thieàn. ÔÛ Laïc Döông trong thaønh coù hoà nöôùc ôû gaàn tænh Hoà Baéc laø vaäy. Vaên luaän vieát aâm dieân, goïi laø ñaát baùt dieân, cuõng goïi laø ñaïo dieân; dieân chaúng phaûi nghóa ñaây duøng vaäy.

Bi trì. Ngöôïc laïi aâm buùt bì. Nghóa laø ñaàm nöôùc. ÔÛ tænh Sôn Ñoâng goïi laø Laïc laïc. Ngöôïc laïi aâm thaát caùc cuõng nghóa laø ñaàm nöôùc. Cuõng goïi laø maãu aâm maãu. Ngöôïc laïi aâm Coâng Laõng.

Loa keá laïi vieát cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm löïc qua. AÂm döôùi vaên coå vieát cuõng ñoàng aâm keá. Trong kinh hoaëc vieát phaùt cuõng ñoàng. Nghóa laø buùi toùc treân ñaàu vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH LUAÄN NAÊNG ÑOAÏN KIM CANG BAÙT NHAÕ

(Khoâng coù aâm coù theå giaûi thích.)

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH LUAÄN NAÊNG ÑOAÏN KIM CANG BAÙT NHAÕ BA LA MAÄT

*Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN THÖÔÏNG

Oaùn thuø. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø Thoï Xuyeân saùch Thöôïng Thö noùi raèng: Ñoái xöû taøn baïo vôùi ta goïi laø Thuø. Theo saùch Leã Kyù goïi laøMoái thuø cuûa cha khoâng ñoäi trôøi chung. Coá Daõ Vöông goïi laø khoâng haøi loøng neân oaùn thuø. Theo vaên noùi chöõ vieát boä Ngoân thanh thuø.

# KINH LUAÄN NAÊNG ÑOAÏN KIM CANG BAÙT NHAÕ BA LA MAÄT QUYEÅN TRUNG

Sai suyeãn. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø xuyeân laät. Coá Daõ Vöông goïi laø Sai suyeãn nghóa laø sai laàm khoâng ñoàng ñeàu. Theo vaên noùi coù nghóa laø choáng ñoái, choáng laïi. Chöõ vieát töø boä ngöu. Ngöôïc laïi aâm töông boái. Vaên thoâng duïng cuõng vieát laø suyeãn.

# KINH LUAÄN NAÊNG ÑOAÏN KIM CANG BAÙT NHAÕ BA LA MAÄT QUYEÅN HAÏ

Taân pheá. Ngöôïc laïi aâm döôùi pheâ beá. Theo Khaûo Thanh goïi laø pheá töùc laø saùnh ngang nhau, saùnh kòp. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: Saùnh ñoâi. Saùch Taäp Huaán goïi laø phoái hôïp xöùng ñoâi, hoäp ñoâi, chæ vôï choàng. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Nöõ Thanh pheá.

Taïi kieåm. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø lieâm nhieãm. Theo Khaûo Thanh goïi kieåm laø nöôùc nhaït, laïnh nhaït, nhaït nheûo, cuõng coù nghóa laø nöôùc saïch, cuõng laø nöôùc caïn, cuõng goïi laø noåi treân maët nöôùc. Vaên töï ñieån vaø vaên noùi chöõ vieát töø boä Thuûy Thanh kieåm.

Yeåm teá. Ngöôïc laïi aâm treân laø ngö yeån. Trong Mao Thi Truyeän goïi

laø nuùi nhoû, khaùc vôùi nuùi lôùn. Quaùch Phaùc chuù giaûi trong saùch Nhó Nhaõ raèng: Hình quaû nuùi gioáng nhö laø caùi sieâu coù loã gioáng gioït möa. Giaûi thích teân goïi laø quaû nuùi gioáng nhö caùi sieâu. Saùch Khoång Töû goïi laø quaû nuùi coâ ñoäc, gioáng nhö coâ ñoäc. Chöõ chaùnh xöa nay vieát töø boä (T618) Thanh yeåm.

Thaùc döôïc. Ngöôïc laïi aâm treân laø thang caùc. Theo saùch taäp huaán goïi laø thaùc töùc laø caùi tuùi nhoû, laïi goïi laø caùi tuùi khoâng coù ñaùy. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø döông töôùc. Theo Khaûo Thanh goïi laøCaùi moùc; caùi choát. Laïi goïi laø duïng cuï, teân cuûa loaïi nhaïc cuï gioáng nhö oáng saùo maø ngaén hôn coù ba loã. Theo vaên noùi vieát chöõ dieâm, cuõng goïi laø nhaïc cuï. Chöõ vieát boä Truùc thanh döôïc.

Thuùc hoát. Ngöôïc laïi aâm treân laø Thaéng Luïc Vöông Chuù Sôû Töø cho raèng: Thuùc hoát nghóa laø mau raát mau, raát nhanh. Theo vaên noùi gioáng nhö ñieän chôùp vaäy. Chöõ chaùnh xöa nay nghóa laø boãng nhieân chôït ñeán, chôït ñi vaäy. Chöõ vieát töø boä haéc thanh thuùc.

Hoaùn laïn. Ngöôïc laïi aâm treân hoan quaùn. AÂm döôùi laø Lan thaû. Saùch luaän ngöõ giaûi thích chöõ hoaùn nghóa laø saùng toû thay vaên chöông cuûa ngaøi Khoång Töû. Tieáng ñòa phöông cho raèng naáu chín nhö goïi laø laïn. Theo Khaûo Thanh cho raèng: Hoaùn laïn nghóa laø aùnh saùng röïc rôõ. Chöõ chaùnh xöa nay vieát töø boä Hoûa thanh hoaùn lan.

Toaùt kyø. Ngöôïc laïi aâm soaùn quaùt. Theo saùch Haùn Thö cho raèng: neân khuyeán khích goïi laø toaùt; cuõng coù nghóa laø ba ngoùn tay chuùm laïi. Theo Khaûo Thanh cho raèng: Toaùt laø naém giöõ ñieàu chính yeáu. Chöõ chaùnh xöa nay vieát töø boä thuû thanh toái.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH LUAÄN VAÊN THUØ SÖ LÔÏI BOÀ TAÙT VAÁN BOÀ ÑEÀ

*Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN THÖÔÏNG

Bieân phaùt. Ngöôïc laïi aâm taát mieân. Trònh Huyeàn chuù giaûi trong saùch Chu Leã raèng: Saép xeáp cho coù thöù töï tröôùc sau, ñan vaøo nhau; di tích cuûa ngöôøi xöa ñeå laïi, cuõng coù nghóa laø beän toùc laïi, nghóa gom laïi soaïn laïi vieát thaønh saùch. Nhö ngaøy nay goïi laø beän laïi laøm toùc giaû. Löu Chuù Coâng Döông truyeän cho raèng: Lieân keát laïi. Thöông Hieät cho raèng: Toå chöùc laïi cho coù heä thoáng. Theo vaên noùi nghóa laø saép xeáp thöù töï, giaûn löôïc, chöõ vieát töø boä Mòch thanh bieân.

Nhö khoái. Ngöôïc laïi aâm khaåu. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: Moät khoái ôû treân, moät cuïc, moät cuïc ñaát. Vöông Chuù Sôû Töø cho raèng: Choã naøy chæ coù moät khoái duy nhaát. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Thoå thaùnh quæ.

Phaán taán. Ngöôïc laïi aâm treân laø phaân vaán. Quaûng Nhaõ goïi laø phaán chaán, ra söùc, haêng haùi, coá leân. Theo Khaûo Thanh goïi laø noåi leân, gioáng nhö chim coù loâng caùnh bay leân. Theo vaên noùi nghóa laø bay cao vuùt. Chöõ vieát töø boä træ thanh; chöõ hoäi yù.

# KINH LUAÄN VAÊN THUØ SÖ LÔÏI BOÀ TAÙT VAÁN BOÀ ÑEÀ QUYEÅN HAÏ

Ñeä coäng. Ngöôïc laïi aâm. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: Thay ñoåi, traûi qua, ñi qua. Vöông Chuù Sôù Töø goïi laøTöù thôøi ñaõ ñi qua mau, moät naêm ñaõ hoaøn taát. Theo Khaûo Thanh goïi laø ñôøi naøy ñeán ñôøi khaùc; hoaëc vieát chöõ ñeä naøy cuõng ñoàng nghóa. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä xöôùc thanh ñeä. AÂm xöôùc ngöôïc laïi aâm söûu löôïc ñeä ngöôïc laïi aâm tö.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH DIEÄU PHAÙP LIEÂN HOA ÖU BA ÑEÀ XAÙ - BAØ TAÅU BAØN ÑAÄU BOÀ TAÙT TAÏO LUAÄN *- Tueä Laâm soaïn.*

**QUYEÅN THÖÔÏNG**

Oaùn ñòch. Ngöôïc laïi aâm ñình lòch. Ñoã Döï chuù giaûi trong Taû Truyeän raèng: Chöõ cuõng gioáng nhö chöõ ñöông, nghóa laø choáng ñoái, ñöông ñaàu, ñoái ñaàu goïi laø ñòch oaùn. Tieáng ñòa phöông goïi laø moïi ngöôøi ñoàng söùc goïi laø ñòch. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Thanh dòch ñích.

Ñaøn chæ. Ngöôïc laïi aâm ñöôøng haøn Quaûng Nhaõ goïi laø buùng tay, gaûy, chæ thôøi gian raát ngaén; nhö buùng ngoùn tay. Coá Daõ Vöông Chuyeån luaân thaùnh vöông coå ñoäng vaät ra söùc goïi laø ñaøn. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Cung taàn thanh ñan.

# KINH DIEÄU PHAÙP LIEÂN HOA ÖU BA ÑEÀ XAÙ-BAØ TAÅU BAØN ÑAÄU BOÀ TAÙT TAÏO LUAÄN

**QUYEÅN HAÏ**

Baïc-ñaø-baø-la. Ngöôïc laïi aâm treân baøn maït. Tieáng Phaïm. Chöa thaáy giaûi thích nghóa. Vaøo thôøi Ñöôøng noùi ngaøi Hieàn Hoä Boà-taùt töùc ñaây laø trong hieàn kieáp thaønh Phaät vaäy.

Taàn-baø-la. Theo Caâu-xaù Luaän cho raèng: Phöông Taây goïi laø phaùp soá; möôøi ngaøn bieán goïi laø Taàn-baø-la. Nay Trung Hoa goïi laø phaùp soá soá ngaøn naêm traûi qua vaäy.

A-chuùng-baø. ÔÛ phöông Taây cuõng goïi laø phaùp soá. Nay ñaây Trung Hoa goïi laø soá traûi qua vaïn naêm.

\*\*\*\*\*\*\*

**LUAÄN PHAÙP HOA** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Khaùnh khaùi. Ngöôïc laïi aâm treân laø khinh mai. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng laø tieáng. Theo vaên noùi chöõ khaùnh cuõng gioáng nhö chöõ khaùi. Chöõ vieát töø boä Ngoân thanh khaùnh, aâm khaùnh. Ngöôïc laïi aâm khaåu khinh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø khai caûi. Coá Daõ Vöông goïi laø tieáng ho. Theo vaên noùi goïi laø hoûi ñi ngöôïc. Chöõ vieát töø boä Khaûm thanh khaùi. Trong vaên luaän vieát töø boä khaåu laø sai vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH LUAÄN THAÉNG TÖ DUY PHAÏM THIEÂN SÔÛ VAÁN

*- Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN 1, 2

**(**Ñeàu khoâng coù aâm chöõ ñeå giaûi thích.)

# QUYEÅN 3

Ngöu trö. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ning lö. Tieáng ñòa phöông goïi laø con lôïn, heo, goïi laø trö. Theo vaên noùi: cuõng goïi laø con heo. Taøm Mao Toøng goïi laø choã ôû cuûa con heo töùc laø chuoàng hao. Chöõ vieát töø boä Thæ thanh trö.

# KINH LUAÄN THAÉNG TÖ DUY PHAÏM THIEÂN SÔÛ VAÁN QUYEÅN 4

Nguy thuùy. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thaùi nhueä. Quaûng Nhaõ goïi laø thuùy laø yeáu ôùt. Theo vaên noùi goïi laø xaét thòt laït moûng chöõ vieát töø boä Nhuïc thanh tuyeät tænh cuõng laø chöõ vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

# NIEÁT BAØN LUAÄN

(Khoâng coù aâm coù theå giaûi thích.)

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH NIEÁT BAØN BOÅN HÖÕU KIM VOÂ KEÄ LUAÄN** *- Tueä Laâm soaïn.*

Kieán ngoät. Ngöôïc laïi aâm aâm döôùi laø nguõ coát. Vaên chöõ thoâng duïng thöôøng hay duøng goïi laøVaät gì khoâng coù ñaàu goïi laø vöu. Saùch Taäp Huaán goïi laø caây khoâng coù caønh goïi laø uoâng. Chöõ vieát töø boä moäc. Vaên noùi vieát ngoät goïi laø cao maø treân ñænh baèng phaúng, ngöôøi ngoài treân yeân tónh, chaêm chæ meät maøi.

\*\*\*\*\*\*\*

**VOÂ LÖÔÏNG THOÏ LUAÄN** *- Tueä Laâm soaïn.*

Ñieân ñaûo. Ngöôïc laïi aâm treân laø ñieån nieân. Khoång Töû chuù giaûi trong saùch Thöôïng Thö raèng: Chöõ ñieân nghóa laø mai taùng, lo vieäc mai taùng, choân caát, laïi cuõng coù nghóa laø che giaáu, che ñaäy, laïi noùi laø teù ngaõ ngöûa. Ngaøy nay vieát ñieân naøy. Theo vaên noùi chöõ ñieân vieát töø boä nhaân. Luaän vaên vieát chöõ ñieân naøy laø sai vaäy.

Qui mao. Ngöôïc laïi aâm treân laø quæ quyø. Baïch Hoå Thoâng goïi laø ruøa; yù noùi laø chaäm chaïp laâu khoâng nhanh nheïn. Mao Thi Truyeän goïi laø ñöùng ñaàu cuûa gioáng vaät coù mai laø ruøa, daøi moät taác hai thoán. Theo vaên noùi thì xöông ôû ngoaøi maø thòt ôû trong; töø ñaàu loù ra ngoaøi thuïc vaøo trong mai cuûa noù; chöõ töôïng hình, cuõng goïi laø töôïng thanh.

Nhieåu tieån. Ngöôïc laïi aâm treân laø bieän baùt. Trong vaên luaät vieát baû nghóa laø nhoû leân. Laø sai laàm chaúng phaûi nghóa cuûa kinh vaäy.

Thaïch chaát. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø chaân vieát. Theo saùch vaên Nhó Nhaõ cho raèng: Con ñóa, con boï maét. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng: con ñóa nöôùc. Theo Thanh Loaïi goïi laø con ñóa meàn, con ñóa lôùn cuoän laïi gioáng con cuoán chieáu. Khaûo Thanh goïi laø con ñóa traâu, con bò hung; ñeàu laø loaïi coân truøng ñoäc. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Truøng. Trong luaän vaên vieát Thaïch, vieát chaát laø sai vaäy.

Hoøa trích. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø trình chích. Theo Khaûo Thanh goïi laø kheâu ra, trích ra. Vaên noùi goïi laø neùm vaøo. Chöõ vieát töø boä thuû. Vaên luaän vieát hoûa vieát trích naøy laø sai vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH TAM CUÏ TUÙC ÖU BA ÑEÀ XAÙ** *- Tueä Laâm soaïn.*

Nghieäp thaønh. Ngöôïc laïi aâm treân laø nghieâm kieáp. Theo saùch Haùn Thö goïi laø thôøi Tam quoác, nöôùc Nguïy ñaët Nghieäp quaän. Qua ñôøi Toáng vì traùnh huùy maø ñoåi thaønh Laâm Chöông. Nay thuoäc tænh Thaùi Nguyeân, huyeän Sôn Ñoâng vaäy. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä aáp thanh nghieäp.

Thieâu thí. Ngöôïc laïi aâm treân laø thieâu ñieâu. Theo Thanh Loaïi nghóa laø duï daãn, kheâu bôùi moùc. Chöõ trong saùch vieát Lieâu, cuõng nghóa laø kheâu, bôùi moùc, quaáy roài. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Thuû thanh kheâu.

Tuyeät ñoái. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñoái Loâi. Vöông Chuù Sôû Töø goïi laø cao to maïnh meõ ñöùng ñaàu. Quaùch Phaùc chuù giaûi trong saùch Thöôïng Laâm Taëc raèng: Laø ñoáng caùt nhoâ cao leân. Theo Khaûo Thanh nghóa ñoáng ñaát cao, hoaëc vieát chöõ chaùnh xöa nay chöõ vieát töø boä Thoå thanh ñoâi kinh vaên vieát ñoài naøy laø chaúng phaûi vaäy.

Ni-la-naõ. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø Thaùp-da. Tieáng Phaïm. Teân cuûa ngöôøi.

Vò-ñaûm-tyø. Ngöôïc laïi aâm treân laø vi quí. Baïch Hoå Thoâng goïi laø vò cuõng laø Tyø nghóa daïy daøy, moït trong luïc phuû. Theo vaên noùi nghóa laø luïc phuû. Chöõ töôïng hình. Kinh vaên vieát vò laø sai. Ngöôïc laïi aâm ñaûm caûm. Baïch Hoå Thoâng goïi laø ñaûm laø phuû can. Trong vaên chöõ töï ñieån noùi raèng: chöõ vieát töø boä Nhuïc thanh ñaûm. AÂm döôùi laø tyø bi. Baïch Hoå Thoâng goïi bieän luaän; nôi chöùa ñaát. Quaûng Nhaõ goïi laø Tyø bi cuõng nghóa laø daï daøy. Vaên töï ñieån, vaên noùi vieát töø boâ Nhuïc thanh bi.

Thuyeàn baùc. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø baønh maïch. Theo Khaûo Thanh goïi laø chieác thuyeàn lôùn ñi bieån coù buoàm, cuõng vieát mieân laø caùnh buoàm. Tö Maõ Böu chuù giaûi Baùch Trang Töû raèng: Goïi laø chieác thuyeàn lôùn ñi

bieån. Quaûng Nhaõ goïi laø thuyeàn ôû trong bieån. Tyø Thöông cho raèng: Cuõng laø chieác thuyeàn lôùn chöõ chaùnh xöa nay vieát töø boä Chu thanh baïch.

Xaø maõng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø maïc baøng. Quaùch Phaùc chuù giaûi trong saùch Nhó Nhaõ raèng: Laø con raén maõng xaø lôùn. Chöõ chaùt xöa nay vieát töø boä Truøng thanh baøng.

Huøng bi. Ngöôïc laïi aâm treân laø hö veà. Theo vaên noùi huøng laø loaïi thuù gioáng nhö heo röøng soáng ôû nuùi; ngöôøi ta goïi laø con gaáu, chöõ vieát töø boä naêng ñeán boä... hoaëc thanh ñaïm tónh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø bæ bì. Quaùch Phaùc chuù giaûi trong saùch Nhó Nhaõ raèng: bi laø loaïi ñoäng vaät gioáng nhö con gaáu maø to hôn gaáu ñaàu cao coù theå ñöùng thaèng coù nhieàu söùc maïnh hôn gaáu, coù theå nhoå ñöôïc caây to; ÔÛ Quaûng Taây cuõng goïi laø con gaáu. Theo vaên noùi töø con hoùa thaønh con bi. Coù theå soáng ñeán naêm möôi tuoåi. Chöõ vieát töø boä Thanh tónh.

Tai nghieät. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ngoân lieät. Theo Thanh Loaïi goïi laø tai hoïa aùc nghieät. Loaøi coân truøng quaùi laï goïi laø nghieät, maëc y phuïc quaùi laï goïi laø vieän. nay hoaëc vieát töø boä Nöû vieát thaønh chöõ nghieät, hoaëc vieát töø boä Truøng vieát thaønh chöõ nghieät naøy. Trong vaên kinh vieát töø boä Meã vieát thaønh chöõ nghieät naøy chaúng phaûi nghóa trong kinh vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH CHUYEÅN PHAÙP LUAÂN ÖU BA ÑEÀ XAÙ

(Khoâng coù aâm chöõ giaûi thích.)

\*\*\*\*\*\*\*

**LUAÄN DI GIAÙO** *- Tueä Laâm soaïn.*

Giaû- tyø. Ngöôïc laïi aâm treân haï da. Trònh Tieån chuù giaûi trong Mao Thi Truyeän raèng: giaû laø bònh trong buïng coù khoái thuyeát. Quaùch Phaùc chuù giaûi trong kinh Sôn Haûi raèng: Loaøi coân truøng laøm bònh. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng: Trong buïng coù beänh. Theo vaên noùi cho raèng beänh. AÂm döôùi laø phuùn tö. Khoång Töû chí giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Veát thöông nhoû; cuõng laø beänh. Saùch Chu Dòch cho raèng: Chöõ tyø cuõng gioáng nhö chöõ giaû. Nghóa beänh taän nhoû tö töø giaûm. Vaên noùi chöõ vieát töø boä Taät thanh giaû thöû.

Dieäp maïn. Ngöôïc laïi aâm treân laø. Khoång Töû chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Chöõ cuõng gioáng nhö chöõ maïn; nghóa laø voâ leã, ngaïo maïn, laïnh

nhaït, thôø ô. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch leã kyù raèng: Dieäp maïn nghóa laø khinh thöôøng. Tieáng ñòa phöông goïi laø ñuøa côït bôûn côït, gaàn guõi, quen lôøn, khinh thöôøng. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Nöõ thanh ñieäp.

Khanh haõm. Ngöôïc laïi aâm treân laø khaùch canh. Quaùch Phaùc chuû giaûi trong saùch Nhó Nhaõ raèng: Khanh nghóa laø caùi haàm, caùi hoá, vuõng, goø ñaát cao, moà maõ, Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng: Caùi haàm cuõng goïi laø rôi xuoáng haàm. Hoaëc vieát khanh chöõ chaùnh xöa nay vieát töø boä thoå. Thanh khanh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø haøm lam. Coá Daõ Vöông goïi laø bò rôi xuoáng haàm Vöông Chuù Sôû Töø goïi laø bò chìm xuoáng. Quaûng Nhaõ goïi laø töø treân cao rôi xuoáng. Theo vaên noùi cho raèng: Töø cao maø xuoáng thaáp neân goïi laø ñoïa nghóa rôùt xuoáng vaäy. Chöõ vieát töø boä Phuï thanh haûm.

Khinh taùo. Ngöôïc laïi aâm döôùi taùo taùo Coá Daõ Vöông cho raèng: Taùo cuõng gioáng nhö chöõ ñoäng vaäy, nghóa laø noùng naûy khoâng ñieàm tænh xao ñoäng. Giaû Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: Laø nhieãu loaïn, quaáy nhieãu. Trònh Tieån chuù giaûi saùch Luaän Ngöõ raèng: Khoâng an tònh. Theo Khaûo Thanh goïi laø tính noùng naûy, boàn choàn. Theo vaên noùi nghóa khoâng ñònh tónh, phieàn muoän lo aâu, ñöùng ngoài khoâng yeân. Chöõ vieát töø boä Tuùc thanh taùo. Vaên luaän vieát töø boä vieát thaønh chöõ taùo naøy laø chaúng phaûi vaäy.

Ñaèng döôïc. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø döông töôùc. Ñoã Döï chuù giaûi trong Taû Truyeän raèng: Chöõ Döôïc nghóa laø, vöôït qua. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Tieán tôùi. Quaûng Nhaõ cho raèng: Nhaûy leân cao, tieán vaøo. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Tuùc thanh döôïc.

Traùc nghóa laø nhaûy qua vöôït troäi cao xa. Ngöôïc laïi aâm thính

nieäu.

Tròch. Ngöôïc laïi aâm trình thaïch. Coá Daõ Vöông cho raèng: Tròch

laø chaân nhaûy cao leân maø khoâng tôùi. Theo vaên noùi goïi laø ñöùng moät choã, chaân bò queø, khaäp khieång. Hoaëc laø vieát tròch naøy nghóa laø quanh quaån, laõng vaõng khoâng ñi xa. Chöõ chaùnh xöa nay vieát töø boä Tuùc thanh tròch.

Haéc nguyeân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø nguõ quan. Bao Phaùc Töû cho raèng: Raát coù nhieàu loaïi raén: Nhöng chæ coù loaïi raén hoå ñaát khi noù caén vaøo ngöôøi thì chaát ñoäc loan raát mau. Coù theå duøng dao caét mieáng thòt choã noù caén boû xuoáng ñaát thì mieáng thòt töï soâi leân gioáng nhö löûa ñoát chæ trong choát laùt seõ ñoát chaùy heát ngöôøi soáng vaäy. Caét boû thì seõ cheát chaùy ñen. Trong saùch leã kyù cho raèng: Loaïi raén naøy, thaân daøi ba - boán thöôùc coù boán caùi chaân, hình gioáng nhö Thuû Quan Thoï, treân löng noù coù kim nhoïn raát lôïi haïi coäng theâm beùn nhö dao, raát ñoäc aùc trong ngöôøi noù. Noù khoâng ñi nöûa ngaøy thì seõ cheát. Trong kinh Sôn Haûi noùi raèng: Da cuûa noù coù theå laøm bao kieám, coù daây gioáng nhö da caù, töông tôï nhöng mòn nhö da nai vaäy.

Quyeân Töï. Ngöôïc laïi aâm treân. Vöông Chuù Sôû Töø cho raèng: Quyeân laø chöùa nhieàu cuûa caûi ñaày ñuû. Thöông Hieät cho raèng: Saân giaän. Theo Thanh Loaïi coù nghóa laø buoàn lo öu phieàn. Theo vaên noùi goïi laø phaãn haän. Chöõ (T619) vieát töø boä Taâm thanh quyeân vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

**TAM CUÏ TUÙC LUAÄN** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Thuyeàn baïc. AÂm baïch theo chöõ coù nghóa laø thuyeàn lôùn. Nay ôû Giang Nam cho raèng: Phaøm Thuyeàn ôû trong bieån lôùn goïi laø baïc. Nuùi Coân loân vaø nuùi Cao ly ñeàu coù theå chôû heát ñöôïc, thaâu nhaän raát nhieàu haøng hoùa coù chôû caû vaïn hoäc vaäy.

La thuù. Ngöôïc laïi aâm löïc da. Thuù nghóa laø thuoäc ñoùng giöõ, phoøng thuû, cuõng goïi laø di dieåu binh, laáy söï phoøng ngöï traán giöõ, cuõng goïi laø ñi tuaàn haønh vieát chöõ vi naøy laø chaúng phaûi vaäy.

Khuûng haùch. Ngöôïc laïi aâm hoâ giaù, khuûng nghóa laø doïa naït nhau sôï. Tieáng ñòa phöông goïi laø giaän nhau, tranh caõi nhau. AÂm hích ngöôïc laïi aâm hoâ caùch hoâ caùch, cuõng noùi laø doïa naït, laøm cho sôï haõi, cuõng noùi laø khuûng khaùt cuõng moät nghóa - laø doïa naït, laøm cho sôï haõi, aâm khaùt ngöôïc laïi aâm hö caùt.

Cöông thaïch. Ngöôïc laïi aâm cö löông. Chöõ nghóa laø gioáng nhö ngoïn nuùi vaäy vaên thoâng duïng goïi laø ñaát nhieàu, ñaù ít goïi cöông lòch nghóa laø ñaát ñaù loän xoän. Chöõ vieát töø boä thaïch. Trong vaên luaän vieát töø boä thoå vieát thaønh chöõ cöông laø chaúng phaûi theå vaäy.

Veà tröôùc laø dòch kinh luaän, veà sau laø taäp nghóa luaän.

\*\*\*\*\*\*\*

**HIEÅN DÖÔNG THAÙNH GIAÙO LUAÄN** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

# QUYEÅN 1

Kheå thuû vaên coå vieát kheá cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm khoå leã. Theo vaên noùi chöõ kheå nghóa caùi ñaàu haï thaáp xuoáng. Baïch Hoå Thoâng goïi laø kheå thuû laø ñaàu goø maù chaán xaùt ñaát. Saùch Chu Leã goïi laø quaù thaân thieän goïi laø laïy chín laïy: Moät laø kheå thuû, hai laø gaäp ñaàu xuoáng laø vaäy.

Töôùng thieäu vaên coå vieát Thieäu cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm Thò quyø. Saùch Nhó Nhaõ goïi chöõ Thieäu laø thöøa keá, cuõng goïi laø keá tuïc, noái tieáp theo

Toå toâng tröôùc, tuyeân döông chaùnh phaùp goïi laø löu truyeàn ra xa thöøa keá ngoâi vò goïi laø Thieäu.

Thaùc toâng. Ngöôïc laïi aâm Toå toáng. Goïi laø thaùc, nghóa laø toång hôïp lôøi vaên, nghóa lyù cho maïch laïc ñöøng ñeå loän xoän, hay sai yù nghóa. Quaûng Nhaõ goïi laø thaùc nghóa laø ñaët ñeå laãn loän; cuõng noùi raèng cuøng nhau laãn loän thaân vaøo trong ñoù, cuõng goïi laø vo troøn laïi, se sôïi chæ laïi, toång quaùt bao goàm laïi taát caû vaên nghóa, khaûo xeùt, ñính chính, chænh lyù. Theo vaên noùi nghóa laø gom laïi duøng sôïi chæ xaâu keát laïi thaønh moät moái, khoâng ñeå taûn maùc, cuõng goïi laø naém giöõ laáy ñaàu moái sôïi chæ giao keát laïi, cuõng coù nghóa duøng sôïi buoäc laïi caùc tuyeán khieán cho khai môû deã daøng. Cuõng goïi laø ghi laïi toùm taéc caùc nghóa lyù, coät chaët ñaàu moái khai vaäy.

Sö löu. Ngöôïc laïi aâm sôn söû. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng: Söû nghóa laø phoùng nhanh. Chöõ vieát töø boä söû vaäy. Thieän aùch. Ngöôïc laïi aâm ö caùch. Theo vaên noùi: AÙch nghóa laø caùi aùch; noái giöõa hai ñoøn xe ñeå ñaët vaøo coå traâu, boø, ngöïa ñeå noù keùo ñi vaäy.

Traéc sang. Vaên coå vieát traéc naøy cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm sôû löïc. AÂm döôùi laø sô löôïng. Theo vaên noùi: Traéc coù nghóa laø ñau khoå, thöông xoùt, xoùt xa, buøi nguøi. Quaûng Nhaõ goïi laø bi ai, khoå naõo, bi thöông cho hoaøn caûnh.

Ca-ña-dieãn-na. Tieáng Phaïm: Nghóa laø hoï. Nhaân hoï maø ñaët teân.

Xöa noùi laø Ca-ñan-dieân laø sai vaäy.

Taâm quæ. Ngöôïc laïi aâm cö huûy. Chöõ quæ nghóa laø doái traù bieán ñoåi khoâng thaät. Quaûng Nhaõ cho raèng: Quæ laø löøa doái ñaùnh löøa, khinh khi.

Kî ñaïn. Ngöôïc laïi aâm cöï kyù. AÂm döôùi laø ñoà thö, chöõ kî nghóa laø sôï seät, lo aâu, sôï haõi. Ñaïn cuõng laø kieâng sôï khoù khaên; giaät mình, kinh hoaûng.

Cam chaáp. Ngöôïc laïi aâm laø vui veû, sôû thích theo yù muoán, öa thích khoâng nhaøm chaùn. Theo vaên noùi cam laø ñeïp vaäy.

Mieãn leä. Ngöôïc laïi aâm ma bieän. AÂm döôùi laø löïc cheá. Nghóa laø khuyeán khích khen thöôûng; mieãn cöôõng; cuõng goïi laø töï khuyeán khích taêng theâm söùc maïnh. Chöõ leä nghóa cuøng nhau khích leä; cuõng goïi laø coá gaéng leân, goïi laø leä. AÂm cöôõng ngöôïc laïi aâm cöï löôõng.

Tröôùng söû aâm treân laø laëc löôïng. AÂm döôùi laø ö löôïng. Theo vaên noùi nghóa laø raàu ræ thaát voïng, haän, oaùn haän; söû laø taâm khoâng phuïc vaäy. Sôû thoân. Ngöôïc laïi aâm tha ngaán tha hieàn, hai aâm. Thoân nghóa khoâng nhai maø nuoát vaøo. Theo vaên noùi nghóa laø nuoát vaøo coå hoïng. Quaûng Nhaõ cho raêng thoân laø tieâu dieät.

Kheâ chieåu vaên coå laïi vieát kheâ cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm khoå

heà. AÂm döôùi laø chi nhieãu. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Nöôùc döôùi soâng phuùn leân goïi laø kheâ töùc laø khe suoái. Theo vaên noùi chieåu laø ao nöôùc troøn nhoû.

Cöï kieân. Ngöôïc laïi aâm treân laø kyø löõ. Nghóa laø roäng lôùn. AÂm döôùi laø hoà caùc. Nhó Nhaõ cho raèng: Nöôùc chaûy hoøa tan trong ñoàng ruoäng, nhôø coù ñöôøng oáng raén chaéc, chaûy theo töø soâng ao, hoà vaäy.

Dieâm lieäu. Ngöôïc laïi aâm aâm döôùi laø löïc chieáu. Dieâm cuõng goïi laø thieâu ñoát, löûa thieâu ñoát. Theo vaên noùi Dieâm laø aùnh löûa saùng leân. Lieäu laø löûa; phuùng löûa chaùy lan ngoaøi ñoàng ruoäng goïi laø lieäu vaäy.

Maïn dieân. Ngöôïc laïi aâm. Goïi laø sôïi chæ noái lieàn vôùi nhau keùo daøi khoâng döùt.

Khoâi taån. Vaên coå laïi vieát taån cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm tôï taán. Theo vaên noùi coù nghóa laø ñoát goã chaùy heát coøn dö laïi tro taøn goïi laø taån.

Khaáu huyeàn. Ngöôïc laïi aâm khoå haäu Quaûng Nhaõ goïi khaâu laø níu laïi, keùo laïi, Huyeàn goïi laø daây ñaøn v.v...

Phuû caùch. Ngöôïc laïi aâm phöông chuû. Chöõ phuû gioáng nhö chöõ phaùch nghóa laø voã veà an uûi. AÂm döôùi laø coå haïch, nghóa laø da thuù bòt troáng vaäy.

Nieâm duõng. Ngöôïc laïi aâm aâm nöõ lieâm. Thöông Hieät bieân soaïn cho raèng: Nieâm laø hôïp dính laïi. Theo vaên noùi: Cuøng nhau qui tuï laïi goïi laø nieâm. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø du chuûng. Goïi laø quyeát ñaáu moät traän thö huøng kòch chieán vôùi nhau; sau khi cheát coøn neâu danh hieäu, goïi laø bieát cheát maø khoâng traùnh, khoâng troán traùnh goïi laø duõng. Lieàu maïng vì loøng nhaân nghóa goïi laø duõng caûm vaäy.

Tònh löï. Ngöôïc laïi aâm tö tónh. Theo vaên noùi: Tònh nghóa laø bieát, xeùt kyõ, an nghæ. Löï nghóa laø nhôù laïi, tö duy, suy nghó. Xöa goïi laø ñònh taâm. Tieáng Phaïm goïi laø Ñaø-dieãn-na.

Laäu quyû. Ngöôïc laïi aâm cöï quyû. Nghóa laø thieáu thoán taøi vaät goïi laø quyû. Saùch Chu Leã goïi laø tieàn baïc, cuûa caûi khoâng coù trong hoøm röông. Trònh Huyeàn goïi laø thieáu thoán. Trong Kinh Thi goïi laøNgöôøi cha ñaõ maát con caùi khoâng coøn cuûa caûi trong röông nöõa. Mao Thi Truyeän goïi laø trong röông ñaõ caïn kieät khoâng coøn cuûa caûi.

# HIEÅN DÖÔNG THAÙNH GIAÙO LUAÄN QUYEÅN 2

OÂ-ba-ñaø-da. Tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm treân laø oå coå. Döôùi laø aâm.

Ngöôïc laïi aâm ñoà ngaõ. Trung Hoa dòch laø thaân giaùo, hoaëc noùi laø UÙc-ba- ñòa-da-daï. Cuõng dòch laø gaàn, nghóa laø noùi vì ñeä töû tuoåi coøn nhoû, khoâng ñöôïc xa lìa Thaày, thöôøng thöôøng theo Thaày thoï hoïc kinh ñieån, khoâng phaûi tuïng kinh. Xöa goïi laø Hoøa thöôïng, hoaëc goïi laø hoøa duyeät, nghóa xem xeùt; ñeàu laø nghe theo vaäy. Caùc saùch quoác ngöõ ñeàu bieát sai; nghóa. Ñaây dòch laø bieát toäi, bieát khoâng toäi, goïi laø Hoøa thöôïng vaäy.

A-taêng-xí-da. Tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm khaâu trí. Trung Hoa dòch laø voâ öông soá. Xöa noùi laø A-taêng-kyø laø sai, noùi toùm löôïc vaäy.

OÂn taäp. Ngöôïc laïi aâm OÂ coân. Saùch luaän ngöõ goïi laø oân laïi caùi cuõ maø bieát ñöôïc caùi môùi. Haø AÙn goïi laø oân taàm nghóa laø oân caùi cuõ tìm toøi yù nghóa xaâu xa caùu môùi. Trònh Huyeàn chuù giaûi trong saùch Chu Leã raèng: OÂn laïi sau khi hoïc taäp goïi laø haêm noùng laïi, nhôù laïi, laáy yù nghóa trong baøi hoïc ñeå nghieâm taàm caùi môùi vaäy.

# HIEÅN DÖÔNG THAÙNH GIAÙO LUAÄN QUYEÅN 3

Nhuyeãn caên. Ngöôïc laïi aâm nhi xung. Tieáng Phaïm noùi: “moät-laät- ñoä ”. Lo sôï khoâng qua ñöôïc Trung Hoa dòch laøNhuyeãn nghóa laø vaät gì meàm moûng yeáu ôùt goïi laø nhuyeãn.

A-theá-da. ñaây dòch laø yù laïc nghóa laø vui veû. Chöõ laïc aâm laïc ngöôïc laïi aâm nguõ giaùo. Cuõng noùi laø chuûng töû nghóa laø haït gioáng.

Döï löu. Ngöôïc laïi aâm dò giaù. Tieáng Phaïm goïi laø Bình-loä-ña A- baùn-na. Ñaây dòch laø Döï löu, nghóa laø moät quaû vò Thaùnh; noùi goïi laø Löu laø coù theå tieáp tuïc, ñi ñeán Nieát-baøn. Cho neân ñaây goïi laø chöùng quaû Thaùnh ban ñaàu; cuõng laø ñaàu tieân tham döï vaøo haøng Thaùnh quaû; cho neân goïi laø Döï löu, nghóa laø tham döï. Xöa noùi laø Tu-soá-ña; nghóa laø chöùng ñaéc töøng phaàn, noùi laø Tu-ñaø-hoaøn laø sai vaäy. Hoaëc goïi laø Nghòch löu nghóa laø ñi ngöôïc doøng sanh töû, hoaëc noùi laø nhaân löu, hoaëc noùi laø chí löu ñeàu ñoàng nhaát laø ngöôøi ñi ñeán quaû vò thaùnh ban ñaàu vaäy.

Nhöùt gian. Ngöôïc laïi aâm coå nhaøn. Tieáng Phaïm goïi laø EÂ-ca-tyø- chí-ca EÂ-ca. Ñaây dòch laø nhaát-tî-chí-ca. Ñaây cuõng dòch laø gian nghóa loã hôû giöõa böùc töôøng. Theo vaên noùi gian laø khe hôû, noùi coù moät khe hôû ôû trong thì seõ khoâng ñöôïc chöùng ñaéc Nieát-baøn. Xöa noùi laø coù moät haït gioáng, hay laø chuûng töû. Tieáng Phaïm noùi Tî-coå-ca. Ñaây dòch laø chuûng töû; hoaëc laø ngöôøi dòch xöa khoâng gioûi veà tieáng Phaïm, hoaëc laø ngöôøi nhaän

bieát khoâng söu taàm boån tieáng Phaïm, cho neân vieát sai vaäy, laïc maát boån chính.

Khaùt-ca tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm khö khaùt. Ñaây dòch laø teâ ngöu Tyø-sa-naõ. Ñaây cuõng dòch laø caùi söøng, goïi laø moät caùi söøng cuûa con boø, traâu; cuõng goïi laø moät, töùc ñoäc nhöùt chæ coù moät. Ñaây duï cho Ñoäc giaùc nghóa laø giaùc ngoä moät mình; noùi taát caû ñeàu soáng moät mình ôû nuùi röøng. Trong luaän Tyø-baø-sa vieát laø keä giaø. Trong kinh Nguyeät Taïng vieát laø Khö-giaø ñeàu sai vaäy.

**- QUYEÅN 4, 5 :** (Tröôùc ñeàu khoâng coù aâm giaûi thích.)

# HIEÅN DÖÔNG THAÙNH GIAÙO LUAÄN QUYEÅN 6

Thaäp vaät. Ngöôïc laïi aâm. Nghóa laø taäp hôïp caùc ñoà taïp nham; cuõng goïi laø phaùt caùc vaät rieâng tö. Nay ngöôøi ta noùi cuõng gioáng nhö caùc vaät duïng trong nhaø quaù nhieàu. Goïi laø thaäp vaät töùc laø duïng cuï ñoà duøng taïp nhaïp vaäy. ÔÛ Giang Nam noùi: Thaäp vaät. Ñaây goïi laø nguõ haønh. Trong söû kyù cheùp raèng: Thôøi vua Thuaán vieát laø Thaäp khí nghóa laø nhieàu gaáp boäi Thoï Khaâu chuù giaûi saùch Haùn Thö raèng: Ban taëng ruoäng ñaát nhaø cöûa caùc vaät duïng cho daân ngheøo ñeàu laø vaäy.

Ma-ñaùt-lyù-ca. Tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm ñoâ ñaït. Xöa goïi laø Na- döùc-ca cuõng noùi laø ma-di. Ñaây goïi laø haïnh maãu. Cuõng goïi laø boån maãu cuõng noùi haønh caûnh giôùi ; cuõng noùi laø khôûi haønh, nghóa laø choã nöông töïa coù theå phaùt sanh ra caùc haïnh vaäy.

Coâng nghieäp I. Ngöôïc laïi aâm coå hoàng. Mao Thi Truyeän goïi laø coâng I laø mong moûi gôûi gaám Caùo Truyeän goïi laø kheùo hay duøng caùc vieäc ñeå gôûi gaám ñeàu goïi laø I coâng vaäy.

Cuõng nhieáp ba dieäp. Trong kinh cuõng noùi thaân noä töï laâm hoaëc laø vieát thaân noä ba laâm thoï, teân goïi. Ñaây dòch laø caây quí baùu. Xöa laáy laù cuûa caây duï cho bieát raát nhieàu kinh vaäy.

Sôû kyø. Ngöôïc laïi aâm cöï y. Quaûng Nhaõ cho raèng: kyø nghóa laø caàu xin, caàu mong.

# HIEÅN DÖÔNG THAÙNH GIAÙO LUAÄN QUYEÅN 7

Thoï mieãu. Ngöôïc laïi aâm di nhieãu, vaên thoâng duïng cho raèng: Caây nhoïn goïi laø mieàu, töùc laø ngoïn caây; cuõng goïi laø nhoû, beù nhoû.

Quan lieâu. Laïi vieát laø lieâu naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm löïc ñieâu. Nhó Nhaõ cho raèng: Quan lieâu laø baïn cuøng laøm quan chöùc trong trieàu ñình; cuøng laøm quan goïi laø lieâu.

Hoaëc kieàu. Ngöôïc laïi aâm kyø dieâu. Quaûng Nhaõ cho raèng: Loâng daøi treân ñuoâi chim veånh leân, ñöa cao leân, cuõng coù nghóa taøi naêng vöôït troäi hôn ngöôøi.

Oa truøng. Ngöôïc laïi aâm coå hoa. Theo vaên noùi nghóa laø con oác seân, cuõng goïi laø nhaø chaät heïp.

# HIEÅN DÖÔNG THAÙNH GIAÙO LUAÄN QUYEÅN 8

Caâu-haèng tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm truùc thi. Trong kinh Phaät boån haønh vieát caâu trí; goïi laø moät traêm, traêm ngaøn thì goïi laø moät caâu trí, soá ñöông thôøi laø haèng ngaøn haèng vaïn.

Toá-ñaùt-laõm. Ngöôïc laïi aâm cöïc taïm xích. Ñaây dòch laø sôïi daây noái laïi, keát lieàn vôùi nhau. Xöa dòch laø Tu-ña-la.

Pheä-xaù. tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm xöa goïi laø Tyø-xaù. Trung Hoa dòch ngoài maø xem xeùt ñaùnh giaù haøng hoùa. Theo nöôùc Thieân Truùc. Thoâng duïng hay duøng vaøo ñaùnh giaù troïng löôïng nhieàu ít vaät quí baùo haøng hoùa v.v... möu caàu nhieàu chöùa taøi vaät ñeán haøng tyû maø trong phaùt ra vaäy.

Thuù-ñaø-laø tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm du-caâu. Xöa goïi laø ñaàu-ñaø, cuõng goïi laø caùc ñieàn chuû, quan chöùc, hoïc só v.v... cuõng goïi laø caùc hoï lôùn cuûa quoác toäc vaäy.

# HIEÅN DÖÔNG THAÙNH GIAÙO LUAÄN QUYEÅN 9

Y-sö-ca. Tieáng Phaïm. Teân cuûa ngoïn nuùi cuõng laø duï cho tính cao ngaïo khinh thöôøng khinh maïn, xem thöôøng, töï cao, töï ñaïi.

# HIEÅN DÖÔNG THAÙNH GIAÙO LUAÄN QUYEÅN 10

Thöông coå. Ngöôïc laïi aâm, aâm döôùi laø coâng hoä. Nghóa laø haønh ngheà buoân baùn ñi caùc nôi goïi laø giaù. Ngoài taïi choã baùn goïi laø coå. Baïch Hoå Thoâng goïi laø. Thöông nghóa laø thöông buoân, laùi buoân, noùi thöông buoân laø phaùi vöôït qua caùc nôi xa gaàn, boán phöông tìm mua caùc vaät gom tuï laïi, ñònh giaù chaéc chaén caùc vaät ñôïi ngöôøi daân tôùi caàn vaät ñoù baùn ra coù lôïi. Chöõ coå cuõng laø vaên thoâng duïng vaäy.

Haêng töï. Ngöôïc laïi aâm töø lyù. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Töï laø cuùng teá cuõng goïi laø cuùng teá ñaát ñai vaäy.

Phöông vöïc. Ngöôïc laïi aâm vi böùc. Theo vaên noùi chöõ vöïc laø nöôùc, quoác gia.

Caät vaán. Ngöôïc laïi aâm khaâu daät. Quaûng Nhaõ cho raèng: Caät laø traùch maéng. Theo vaên noùi nghóa laø caät vaán hoûi (T620) vaën laïi, tra xeùt, traùch phaït vaäy.

Uaát nhó. Ngöôïc laïi aâm ö vaät. Goïi laø caây moïc um tuøm, xanh toát, sum sueâ.

Phong nhieät. Ngöôïc laïi aâm dieäp hôïp. Goïi laø gioù thoåi tieáng laù caây rôi ruïng xaøo xaïc.

Ñöôøng quyeân. Ngöôïc laïi aâm ñoà töùc. AÂm döôùi laø dó duyeân. Goïi laø Ñöôøng nghóa laø troáng khoâng, tay khoâng. Theo vaên noùi quyeân nghóa laø boû ñi, pheá boû ñi, vöùt boû ñi.

Baïc thöïc. Ngöôïc laïi aâm boå maïc. AÂm döôùi laø thaàn chöùc. Saùch Tieåu Nhó Nhaõ goïi laø baïc nghóa laø gaàn keà, gaàn toái. Haùn Thö goïi laø maët traêng moûng baøn baïc treân maûnh khoâng gian, aùnh saùng chieáu tôùi quaû ñaét cuûa maët traêng bò che khuaát. Goïi laø khí luoân böùc baùch goïi laø baïc laø moûng, goïi laø huûy hoaïi, toån thöông goïi laø thöïc. Gioáng nhö loaïi coân truøng aên, coû caây laù ruïng vaäy.

La-baø-quaû. Tieáng Phaïm cuõng goïi laø Taàn-loa-quaû, hoaëc noùi Ty- la-quaû ñeàu sai. Quaû ñaây hình saéc maøu vaøng; gioáng nhö quaû cam lôùn, caùc mieáu töï ôû phöông Taây thöôøng duøng nhieàu loaïi quaû naøy, caây vaø quaû thöôøng duøng trang nghieâm cuùng döôøng Phaät vaäy.

Höôùng-khö. Tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm Thi thöôïng. Ñaây goïi laø thaáy maët traêng hoaëc laø noùi ngoïc ñaù, maõ naõo. Xöa goïi laø Lyù khö hoaëc goïi laø Thöông khö.

# HIEÅN DÖÔNG THAÙNH GIAÙO LUAÄN QUYEÅN 11

Thöôïng luaän. Ngöôïc laïi aâm Thò nhöông Quaûng Nhaõ goïi laø Thöôïng laø cao. Theo vaên noùi nghóa laø taàng cao, thöôïng cuõng goïi laø treân.

Xöôùng nöõ. Ngöôïc laïi aâm xæ döông, nghóa laø ngöôøi con gaùi nhaûy muùa. Theo vaên noùi nghóa laø ca haùt vui veû, hoan laïc vaäy.

Vuõ chuùng. Ngöôïc laïi aâm vu cuõ. Tieáng Phaïm goïi laø chuyeån-lôïi cuõng noùi raèng: baït-lôïi, cuõng goïi laø chuùng nghóa laø soá ñoâng ngöôøi. Cuõng goïi laø vuõ v.v... nghóa laø Thaày vôùi troø goïi laø chuùng; neân cuõng goïi laø vuõ chuùng vaäy.

(tieáp theo T620) Thuyeân löôïng. Laïi vieát laø thuyeân cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm. Nghóa laø caùi caân, caân ñong, nhaän ñònh. Quaûng Nhaõ goïi laø thuyeân laø caân nhaéc; cho neân xem xeùt vaät bieát naëng nheï. Xem xeùt, caân nhaéc löôïng xem naëng nheï vaäy.

Khan ñònh. Ngöôïc laïi aâm khaåu can Quaûng Nhaõ cho raèng: Khan laø goït bôùt, cuõng goïi laø ñònh laø boû bôùt, nghóa laø söûa chöõa vaø xaùc ñònh laïi.

Laêng vuõ laïi vieát laêng cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm löïc ñaèng. Tam Thöông giaûi thích raèng: Laêng laø xaâm phaïm laøm nhuïc. Quaûng Nhaõ cho raèng: Laêng laø xuùc phaïm. Ngöôïc laïi aâm aâm döôùi laø vong phuû. Quaûng Nhaõ giaûi thích: Vuõ laø khinh nhôøn, xem thöôøng; noùi laø xem nheï khaùc ñi. Chöõ Laêng vieát töø boä Thuûy thanh laêng.

Ñeä hoå vaên coå vieát chöõ ñeä naøy cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm ñoà leã. Tieáng ñòa phöông cho raèng: Ñeä nghóa laø ñôøi naøy ñeán ñôøi khaùc; cuõng goïi laø gia taêng laàn laàn theâm taêng daàn, theâm daàn.

Muïc huyeãn. Ngöôïc laïi aâm. Taät bieán hoà quyeân hai aâm. Chöõ Laâm huyeãn nghóa laø con maét loaïn bò hoa maét. Tam thöông goïi laø huyeãn con maét nhìn khoâng thaáy roõ.

Taøi thuû. Ngöôïc laïi aâm taïi tai. Quaûng Nhaõ cho raèng: Taøi laø taïm thôøi, cuõng goïi laø keùm, xaáu; khoâng beàn, khoâng laâu.

Vò duõ vaên coå vieát duõ naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm du nhuõ. Tieáng ñòa phöông cho raèng: Duõ laø keùm. Theo vaên noùi duõ laø beänh laønh, laønh beänh, khoûe haún.

Ca-maïc-la beänh tieáng Phaïm. Xöa goïi laø Ca-ma-la beänh. Ñaây goïi laø beänh da bieán thaønh maøu vaøng hoaëc goïi laø aùc caáu töùc laø dô ueá, ñoäc aùc; noùi raèng trong buïng coù chaát dô ueá caáu aùc. Töùc laø khoâng coù theå trò ñöôïc.

Giaùc phong. Ngöôïc laïi aâm laïi laø aâm phong. Nay coù loaïi traâu naøy,

hình theå cuûa noù nhoû treân coù khaéc daáu cuûa vua ban, phong chöùc cho con vaät.

Hình nhuyeãn. Ngöôïc laïi aâm noâ loaïn. Tam Thöông cho raèng: Nhuyeãn laø yeáu ôùt, meàm yeáu.

Teâ Thanh laïi vieát chöõ teâ naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm. Theo vaên noùi chöõ teân naøy laø tieáng bi thöông thoáng khoå. Tieáng ñòa phöông goïi laø gioïng noùi nhaøn nhaøn, töùc laø beänh vaäy.

Hao hoáng vaên coå vieát hao cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm hoâ giao. Theo vaên noùi nghóa laø tieáng hoå roáng, tieáng giaän döõ. AÂm döôùi vaên coå vieát bao thoå hai chöõ töôïng hình. Nay laïi vieát tuaån. Laïi vieát hoáng cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm hoà caâu. Nghóa laø tieáng ñeäm trong maät chuù Phaïm ngöõ, cuõng goïi laø tieáng tru, tieáng roáng.

Bao hoáng. Ngöôïc laïi aâm boå giao. Theo vaên noùi cuõng goïi laø tieáng tru, tieáng roáng. Quaûng Nhaõ cho raèng: Bao laø tieáng chim hoùt.

Minh muïc laïi vieát mieân cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm mieät ñieàn. Theo vaên noùi vinh laø con maét ñoùng laïi kheùp laïi, töùc laø nguû treân giöôøng.

Ñoân tuùc vaên coå vieát chöõ ñoân naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm ñoâ thaùc. Theo vaên noùi nghóa laø ñoân haäu, ñöùc daøy, thaønh thöïc. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tö luïc. Tuùc nghóa laø cung kính nghieâm tuùc; cuõng goïi laø nghieâm chænh, daùng maïo nghieâm trang teà chænh; cuõng goïi laø haøng raøo ngaên caám, töï mình cung kính.

Bæ lyù. Ngöôïc laïi aâm boå myõ. AÂm döôùi laïi vieát yù naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm löïc töû. Bæ nghóa laø bæ laäu, laø queâ muøa, chaát phaùc, thoâ loã. Theo vaên noùi thì naêm nhaø laøm thaønh moät laàn; laø bæ laø gaàn keà, keà xaùt nhau, cuõng goïi laø bæ lyù nghóa laø thoùi tuïc huû laäu vaäy. Thöông Hieät bieân soaïn saùch Quoác ngöõ raèng: AÁp cuõng goïi laø lyù. Saùch Haùn Thö goïi laø chaát thöïc chaát laø khoâng phaûi laø lyù cuõng gioáng nhö haäu goïi laø tuy; chaát khoâng gioáng nhö löõ lyù nghóa laø thoân xoùm, trong thoân xoùm, aâm lyù ngöôïc laïi laø aâm laân. Ngöôïc laïi aâm toå thö, nghóa laø traêm nhaø goïi laø lyù vaäy.

Thoâ quaûng. Ngöôïc laïi aâm. Quaûng nghóa laø maïnh baïo, hung aùc, döõ daèn, chöõ vieát töø boä Khuyeån vaäy.

Quaù khích. Ngöôïc laïi aâm khaâu nghòch. Theo vaên noùi nghóa khe hôû loã hoûng cuûa vaùch töôøng, chöõ vieát töø boä treân, döôùi laø boä tieåu.

Kieån chæ vaên coå vieát kieån kieån hai chöõ töôïng hình. Nay vieát cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm cô trieån. Tieáng ñòa phöông goïi chöõ kieån nghóa laø xin aên. Ngöôøi nöôùc Sôû noùi kieån laø khoù khaên. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø sôû laäp. Theo vaên noùi cho raèng taäp nghóa laø khoâng trôn. Chöõ vieát boán boä chæ, boá

boä chæ töùc laø khoâng thoâng. Chöõ chæ yù vaäy. Tuûng kieân, vaên coå vieát tuûng taây hai chöõ töôïng hình. Nay vieát tuûng naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm tu phuïng sôû haïng hai aâm. Quaûng Nhaõ goïi laø tuûng laø nhaûy vöôït qua, nhaûy leân cao vaäy.

Khoác oaùn vaên coå vieát ba chöõ khoác töôïng hình. Nay vieát chöõ khoác naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm khaåu moäc. Theo vaên noùi chöõ khoác nghóa laø tình hình nguy ngaäp, caáp baùch, nhanh, soát ruoät, cuõng coù nghóa quaù laém, maïnh baïo, taøn khoác, taøn baïo, baïo ngöôïc vaäy.

# HIEÅN DÖÔNG THAÙNH GIAÙO LUAÄN QUYEÅN 12

Ñaït-la-nhò. Tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm di nhæ. Nghóa laø teân cuûa baøi chuù. Ñaây khoâng coù chaùnh phieân aâm, nhöng coøn toàn laïi boån goác.

Phoù thuaät. Ngöôïc laïi aâm thaàn duaät. Thuaät nghóa laø laáy lôøi noùi khuyeân raên daïy baûo ngöôøi khaùc. Saùch Nhó Nhaõ goïi laø thuaät tu, noi theo, laøm theo, tu söûa. Noi theo caùc baäc thaùnh nhaân tu söûa.

Moät-löïc-giaø-la-töû. Tieáng Phaïm, cuõng noùi laøVaät-giaø-giaø-la-giaø. Ñaây dòch: Hoà ñaäu. Töùc laø hoät ñaäu maøu xanh. Chöõ la ñaây dòch laø laáy, laøm. Giöõa tieáng Phaïm noùi laø neân laáy ñaäu xanh. Ñaây dòch töùc laø hoï cuûa moät ngöôøi thôøi thöôïng coå. Ngöôøi tu tieân goïi laø Vaät-la-giaø. Nghóa laø khoâng aên taát caû vaät, chæ aên hoà ñaäu; cho neân noùi laáy hoà ñaäu laø vaäy. Ngöôøi tieân nhaân naøy chuûng loaïi cho raèng laø hoï. Xöa noùi laø ngaøi Muïc-kieàn-lieân laø sai vaäy.

OÂ-ba-ñeä-thöôùc. Tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm oâ coå. AÂm döôùi laø thi döôïc. Xöa noùi raèng: Öu-ba-ñeà-xaù. Ñaây dòch laø luaän nghò.

Ñoät thuùy vaên coå vieát thuùy naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm tö tuùy.

Theo vaên noùi ñoät thuùy nghóa laø saâu xa tinh thaâm vaäy.

# HIEÅN DÖÔNG THAÙNH GIAÙO LUAÄN QUYEÅN 13

Tinh khaån vaên coå vieát tinh nay cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm khaåu ngaên. Vaên thoâng duïng goïi laø chí thaønh, loøng thaønh raát thaønh thaät, cuõng

goïi laø khaån quyeát, cuõng goïi laø kieân nhaãn.

OÂ-ba-baø-baø. Tieáng Phaïm cuõng noùi laøÖu-ba-baø-baø. Trung Hoa dòch laø caän truï, nghóa laø gaàn guõi, thöôøng lui tôùi. Goïi laø ngöôøi thoï taùm giôùi, gaàn vôùi baäc A-la-haùn v.v..., cuõng goïi laø thieän nhaân maø goïi laø truï vaäy.

Ñoå-ña. Tieáng Phaïm, cuõng noùi laøDu-khoång-ña Trung Hoa dòch laø sa thaûi nghóa laø vaát boû, tröø boû, loaïi boû. Cuõng noùi laø tu trò nghóa laø raên daïy söûa ñoåi. Laïi cuõng goïi laø ñaåu taåu. nghóa choã chöùa, choã tuï hôïp, hoaëc noùi dieâu chaán nghóa laø rung ñoäng, lay ñoäng cuõng noùi laø khí tröø laø tröø boû ñi ñeàu moät nghóa, ñeàu goïi laø tröû boû ñi y phuïc, aåm thöïc, truï xöù ba loaïi. AÅm thöïc xöa goïi laø Ñaàu ñaø laø sai. Trong kinh vieát nghóa laø möôøi hai haïnh raøng buoäc. AÂm du. Ngöôïc laïi aâm ñoà ñaåu. AÂm thaûi cuõng laø aâm thaùi vaäy.

# HIEÅN DÖÔNG THAÙNH GIAÙO LUAÄN QUYEÅN 14

Tyø-saét-noå thieân tieáng Phaïm, cuõng noùi laø Tyø-söu-nöõu thieân. Nghóa laø huyeãn hoaëc, chöõ thieân ñaây coù nghóa laø oai ñöùc lôùn, naém caàm chim caùnh vaøng khi ñi gioáng nhö baùnh xe laên. Laïi cho raèng: Tröôùc kia ngoaïi ñaïo muoán phaù, töùc laø khoâng theå phaù ñöôïc vaäy.

Taây-nhó-ca tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm. Ñaây dòch coù quaân ngoaïi ñaïo. Xöa goïi laø Tieân-ni laø sai vaäy.

Kieàu-ñaùp-na tieáng Phaïm. Ñaây coù ba nghóa: Moät goïi laø chuûng loaïi; hai laø noùi loaïi phaân traâu boø, ba laø noùi loaïi ñaát buøn. Khi nhìn thì raát sôï haõi. Coù chín nghóa, cho neân xöa noùi cuø cuõng goïi laø nhaân duyeân, ñuû nhö trong kinh ñaõ noùi vaäy.

Quyeàn cuïc. Ngöôïc laïi aâm cöï vieân aâm döôùi laø cöï ngoïc. Tyø Thöông cho raèng quyeàn cuïc laø khoâng thaúng ra, khoâng duoãi thaúng ra. Theo vaên noùi vieát quyeàn goïi laø ñi laéc löu, duøng daèng, khoâng tieán tôùi ñöôïc, theo chöõ quyeàn nghóa laø cong laïi, aâm luïc cuõng laø aâm luïc naøy vaäy.

Nhieãu loaïn. Ngöôïc laïi aâm naõi lieãu, nghóa laø phieàn naõo. Theo vaên noùi goïi laø nhieâu laø laøm troø ñuøa quaáy nhieãu, phaù phaùch pha troø. Tam thöông goïi laø gaây nhieãu loaïn. Quaùch Phaùc goïi laø pha troø, laøm troø ñuøa. Quaûng Nhaõ goïi laøKheâu leân, bôùi moùc ra, khôûi ñoäng, quaáy roái, goïi laø nhieâu vaäy.

Lyù haõn. Ngöôïc laïi aâm löïc nghi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø hoà thaû. Naêm nhaø goïi laø moät lyù, nghóa laø naêm nhaø keà saùt beân nhau, goïi laø moät lyù, cuõng

goïi laø hai möôi laêm nhaø moät lyù töùc laø thoân aáp ngaøy nay. Choã ôû thoân xoùm. Tieáng ñòa phöông goïi laø trong moät lyù coù coång laøng, coù ngoõ ñöôøng vaøo laøng, cuõng goïi laø coång laøng vaäy.

Can-thaáp. Ngöôïc laïi aâm Coå haøn. AÂm döôùi laïi vieát caáp cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm khaâu caäp. Vaên thoâng duïng goïi laø muoán phôi cho khoâ raùo vì bò aåm öôùt vaäy.

- **QUYEÅN 15, 16** : (Ñeàu khoâng coù aâm.)

# HIEÅN DÖÔNG THAÙNH GIAÙO LUAÄN QUYEÅN 17

Daät vaên coå vieát cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm döõ nhaát. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng: Daät laø lo laéng, thaän troïng, cuõng coù nghóa laø nhaøn roãi, vui laïc, aån daät.

Toát-la-töûu. Trung Hoa dòch laø gaïo, neáp uû laøm röôïu vaäy.

Meã ñòch da töûu. Goïi laø duøng reã caây hoa traùi laøm röôïu goïi laø taïp röôïu, pha cheá caùc loaïi vaäy.

Maïc ñaø töûu. Goïi laø röôïu boà ñaøo.

**- QUYEÅN 18** : (Tröôùc khoâng coù aâm giaûi thích.)

# HIEÅN DÖÔNG THAÙNH GIAÙO LUAÄN QUYEÅN 19

Phaït-laëc-ca-leâ. Tieáng Phaïm. Ñaây goïi laø ñaáu löïc nghóa laø tranh giaønh, ñaáu vôùi nhau, duøng söùc ñaáu vôùi nhau giaønh phaàn thaéng.

Nhö aùn. Ngöôïc laïi aâm oâ nhaïn. AÙn laø con chim töôùc, chim seû, cuõng goïi laø chim anh vuõ, loaïi chim loâng ñeïp, moû cong, coù theå hoïc noùi tieáng ngöôøi. Theo vaên noùi goïi laø trong ñoùng kín laïi laø duøng con chim seõ, chim cuùt, hay ñoùng oå ôû goø ñaát vaäy.

Tröôøng luõng. Ngöôïc laïi aâm thuûy döông. Tieáng ñòa phöông goïi laø ñöôïc phong cho ñaát khoaûng ñaát roäng. AÂm döôùi laø löïc thuùc. Nghóa laø caøy ñaát leân coù luoáng, ngang baèng nhau, ranh giôùi ngang baèng nhau.

trò.

# HIEÅN DÖÔNG THAÙNH GIAÙO LUAÄN QUYEÅN 20

Gian nan. Ngöôïc laïi aâm coå nhaøn. Theo vaên noùi nghóa laø ñaát khoù Phaåu tích. Ngöôïc laïi aâm phoå haäu, chöõ phaåu cuõng gioáng nhö laø phaù

ñaát ôû trong ra phaân ra goïi phaåu. AÂm döôùi laø tö ñòch. Tích toát cuõng nghóa laø phaân ra vaäy.

Ba-la-xaø-dó-ca. Tieáng Phaïm Trung Hoa dòch laø tha thaéng. Goïi laø phaù giôùi phieàn naõo laø tha thaéng; nôi thieän phaùp, xöa goïi laø Ba-la-di. Nghóa naøy noùi laø khoâng coøn dö, nhö laø phaïm giôùi naøy roài laø vónh vieãn boû ñi, xa lìa chuùng thanh tònh, cho neân goïi laø khoâng coù dö vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

**HIEÅN DÖÔNG THAÙNH GIAÙO LUAÄN TUÏNG** *- Tueä Laâm soaïn.*

Du-giaø. Ngöôïc laïi aâm treân laø canh tu. Tieáng Phaïm.

Thoá toâng. Ngöôïc laïi aâm toâng toáng. Vaên noùi cho raèng: Naém giöõ gieàng moái cuûa caùc boä phaän giao keát laïi goïi laø toâng. Chöõ vieát töø boä Mòch thanh toâng.

Kieåu loaïn. Ngöôïc laïi aâm cö chieáu. Höùa Thuaän chuù giaûi saùch Hoaøi Nam Töû raèng: Kieåu laø naém laáy, giöõ laáy. Giaû Quyø chuù giaûi trong saùch Quoác ngöõ raèng: Chaúng phaûi chaùnh phaùp cuûa tieân vöông goïi laø kieåu. Coäng theâm gieát cheát, tröøng trò keû voâ toäi goïi laø vu khoáng. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Thuû thanh kieàu. Trong kinh vaên vieát boä Thæ ôû trong vaäy, nghóa laø cuõng gieát cheát.

Luy lieät. Ngöôïc laïi aâm luïy truy. Ñoã Döï chuù giaûi trong Taø truyeän raèng: Tuy laø gaày yeáu. Giaû Quyø chuù giaûi saùch quoác ngöõ raèng: laø beänh. Höùa Trinh Troïng chuù giaûi saùch Hoaøi Nam Töû raèng: Keùm, xaáu. Theo vaên noùi chöõ Lay nghóa laø gaày oám chöõ vieát töø boä Döông thanh luy vaäy.

Xuyeán taäp. Ngöôïc laïi aâm khai hoaïn. Saùch Nhó Nhaõ goïi laø xuyeán taäp, nghóa laø trôû thaønh thoùi quen. Theo Khaûo Thanh chöõ vieát töø boä Taâm vieát laø, nghóa laø quen, cuõng laø taäp, laø phong tuïc thoùi quen cuûa moät nôi vaäy; hoaëc vieát töø boä xöôùc vieát quaùn nghóa cuûa chöõ quaùn naøy cuõng ñoàng chöõ quaùn treân vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

**DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN THÍCH** *- Tueä Laâm soaïn.*

Baùt-voâ. Ngöôïc laïi aâm boå vò. Mao Thi Truyeän goïi laø chöõ baùt cuõng gioáng nhö chöõ tuyeät nghóa laø tröø boû, döùt tuyeät, dieät. Vöông Chuù Sôû Töø goïi laø baùt laø tröø boû ñi, Quaûng Nhaõ cho raèng: Tröø boû. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Thuû thanh phaùt.

Tích chaáp. Ngöôïc laïi aâm thieân dieäc. Mao Thi Truyeän goïi laø ngöôøi ôû nôi vaéng veû, cuõng laø hieám laï, hieám quyù; cuõng goïi laø nghieâng, taø. Coá Daõ Vöông goïi laø ngöôøi aån traùnh. Goïi laø taø, nghieâng, goïi laø caây truï coät khoâng ôû trong chính giöõa goïi laø nghieäp. Theo vaên noùi nghóa laø troán traùnh, laùnh naïn. Chöõ vieát töø boä Nhaân thanh tích.

OÂn-ñaø-nam aâm treân laø OÂ-coát. AÂm döôùi laø ñaït haï. Tieáng Phaïm.

Ñaây goïi laø daáu chaân.

Tam-ma-töù-ña. Ngöôïc laïi aâm hinh dó. Tieáng Phaïm. Ñôøi Ñöôøng goïi laø Ñaúng daãn, cuõng goïi laø Thaéng Ñònh Ñòa, nghóa laø xa lìa hoân traàm, traïo cöû v.v... naêng löïc bình ñaúng, daãn ñeán caùc coâng ñöùc cho neân goïi laø Ñaúng daãn. Tieâu bieät. Ngöôïc laïi aâm phieâu dieâu. Theo Khaûo Thanh goïi laø ñeà cao leân. Coá Daõ Vöông goïi laøVaãy tay chaøo; cuõng goïi laø nghæ ngôi, duøng thöùc quaùn chieáu. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Moäc thanh phieâu aâm phieâu. Ngöôïc laïi aâm taát tieâu.

\*\*\*\*\*\*\*

**VÖÔNG PHAÙP CHAÙNH LYÙ LUAÄN** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Tích Lai. Ngöôïc laïi aâm tinh dieäc. Theo saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Tích nghóa laø ban taëng cuûa caûi vaät chaát cho ngöôøi khaùc. Cuõng goïi laø töø bieät ngöôøi khaùc, caùo bieät, chia tay.

AÙo nhueá. Ngöôïc laïi aâm. AÙo nhueá nghóa laø hoái haän, buoàn raàu.

Khaùnh kieät. Vaên coå vieát khinh cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm. Theo vaên noùi nghóa laø vaät duïng roãng khoâng. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Ñaõ heát saïch cuûa caûi vaät duïng.

Anh kieät. Ngöôïc laïi aâm ö kinh. AÂm döôùi laø kyø lieät. Theo saùch Hoaøi Nam Töû goïi laø trí tueä vöôït hôn vaïn ngöôøi goïi laø anh, taøi naêng vöôït hôn ngaøn ngöôøi goïi laø kieät, kieät cuõng coù nghóa ñoät laäp, rieâng bieät, coù taøi naêng vöôït troäi hôn ngöôøi.

\*\*\*\*\*\*\*

**LUAÄN ÑAÏI THÖØA A TYØ ÑAÏT MA TAÄP** *- Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN 1

Huyùnh saéc. Ngöôïc laïi aâm huyùnh dinh saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Huyùnh laø xa laéc, xa lô, xa xaêm. Laïi cuõng goïi laø ñi xa, laâu daøi. Theo vaên noùi cuõng goïi laø xa xaêm. Chöõ vieát töø boä Xöôùc thanh hoài.

Do döï. AÂm do. Vaên noùi goïi laø sôï seät, khieáp phuïc. Cuõng cho raèng ôû Luõng Taây thuoäc tænh Cam Tuùc ngöôøi ta hay baên khoan do döï khi quyeát ñònh laøm vieäc gì ñoù. Coá Daõ Vöông goïi laø do döï laø khoâng ñònh. Theo saùch Leã Kyù goïi laø döï ñoaùn, cho neân sôï hieàm nghi cheâ traùch neân do döï. Vaên noùi chöõ vieát töø boä Khuyeån thanh daäu.

Trieàn mieân. Ngöôïc laïi aâm. Theo Khaûo Thanh goïi laø quaán, vaán, boù quanh. Vaên noùi cho raèng: Raøng buoäc, boù buoäc, chöõ vieát töø boä Mòch thanh lyù. Trong kinh vaên vieát töø boä Thaønh ly naøy cuøng vôùi nghóa khoâng ñoàng laø sai vaäy.

# LUAÄN ÑAÏI THÖØA A TYØ ÑAÏT MA TAÄP QUYEÅN 2

Kyõ nghieäp. Ngöôïc laïi aâm kyø nghò. Theo vaên chöõ taäp löôïc cho raèng: Kyõ xaûo, kheùo leùo, saéc xaûo. Coá Daõ Vöông cho raèng: Kyõ cuõng gioáng nhö chöõ ngheä nghóa laø coù taøi naêng, kyõ ngheä kheùo leùo, cuõng goïi laø trò. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Thuû thanh kyõ. Trong kinh vaên vieát kyõ laø sai vaäy.

# LUAÄN ÑAÏI THÖØA A TYØ ÑAÏT MA TAÄP QUYEÅN 3

Caùch nha. Ngöôïc laïi aâm treân caùch haønh. Theo Khaûo Thanh goïi laø laàn löôït naêm naøy ñeán naêm khaùc, ñôøi naøy ñeán ñôøi khaùc. Vaên noùi goïi laø söûa ñoåi, chuyeån ñoåi, chöõ chaùnh theå töø boä Du thanh bính. Vaên thoâng duïng laïi vieát. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø hoà coá. Coá Daõ Vöông cho raèng: Laàn löôït theo thöù töï chuyeån ñi vaäy.

Taèng caáp. Ngöôïc laïi aâm Töï ñaêng. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: Taèng nghóa laø lôùp cang, thöù töï. Vöông Chuù Sôû Töø cho raèng: Taèng laø choàng

chaát leân taàng baäc. Theo vaên noùi, goïi laø taàng nhaø. Chöõ vieát töø boä Thi thanh taèng.

# LUAÄN ÑAÏI THÖØA A TYØ ÑAÏT MA TAÄP QUYEÅN 4

Chu ngoät. Ngöôïc laïi aâm traéc caâu. Coá Daõ Vöông goïi laø goác reã caây. Theo Khaûo Thanh goïi laø phaàn cuoái cuûa goác caây. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Moäc thanh chu.

Phieán-só-baùn-traïch-ca. Ngöôïc laïi aâm Söûu-ca. Tieáng Phaïm.

Nghi quyõ. Ngöôïc laïi aâm qui duïc. Theo Khaûo Thanh goïi laø veát baùnh xe, cuõng nghóa laø con ñöôøng. Giaû Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: Pheùp taéc, neà neáp, Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Khaûo Coâng Kyù raèng: Quyû goïi laø baùnh xe lôùn, roäng lôùn. Vaên noùi vieát töø boä Xa thanh cöûu.

**- QUYEÅN 5** (Khoâng coù chöõ coù theå giaûi thích aâm.)

# LUAÄN ÑAÏI THÖØA A TYØ ÑAÏT MA TAÄP QUYEÅN 6

Anh dueä. Ngöôïc laïi aâm duyeät tueá. Theo Khaûo Thanh goïi laø Dueä laø saùng suoát, nhìn xa Quaûng Nhaõ cho raèng: Dueä laø raát thoâng minh saùch Thöôïng Thö goïi laøLong suy nghó naêm vieäc saùng suoát goïi laø dueä. Saùch Khoå An Quoác goïi laø dueä töùc nhieân laø thoâng suoát noùi caùc phaùp thuaät, kyõ naêng, phöông phaùp ñeå tieán haønh laøm vieäc gì ñoù. Theo vaên noùi chöõ vieát töø vöõu ñeán boä muïc boä. AÂm tænh dueä. Ngöôïc laïi aâm taøn.

Laân phuï, Ngöôïc laïi aâm laät traân. Coâng Döông Truyeän giaûi thích raèng: Laân laø loaïi thuù coù loøng nhaân, cuõng chæ cho phaåm ñöùc cao quí cuûa con ngöôøi, saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Gioáng thuù naøy thaân gioáng con nai, ñuoâi gioáng ñuoâi traâu, moùng ngöïa, coù moät caùi söøng, löng coù loâng nguõ saéc, buïng loâng vaøng. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: Söøng treân ñaàu coù khoái thòt. Coá Daõ Vöông goïi laø kyø haø con laân caùi. Mao Thi Truyeän cho raèng: Laân coù ngoùn chaân, ñi khoâng ñaïp coû khoâng aên sinh vaät laø vaäy. Vaên noùi chöõ vieát töø boä Loäc thanh laân.

Taøi khôûi. Ngöôïc laïi aâm taøng lai. Coá Daõ Vöông cho raèng: Chöõ taøi cuõng gioáng nhö chöõ caàn coù nghóa laø caàn maãn, sieâng naêng, coù taøi naêng. Theo Khaûo Thanh goïi laø taïm xong, vöøa môùi xong. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Mòch thanh saøm aâm saøm, ngöôïc laïi aâm só haøm.

**- QUYEÅN 7** (Khoâng coù chöõ coù theå giaûi thích aâm.)

\*\*\*\*\*\*\*

**ÑOÁI PHAÙP LUAÄN** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

# QUYEÅN 1

Vieân phaùt. Ngöôïc laïi aâm vuõ nguyeân. Theo saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Vieân laø ñoái vôùi, ôû, cho gioáng nhö chöõ ö vaäy, thuoäc töø ngöõ; vieân cuõng coù nghóa laø daãn tôùi. Trong Haøn Thi Truyeän goïi laø vieân phaùt nghóa daùng maïo tung hoaønh ngang doïc, cuõng coù nghóa daãn tôùi phaùt khôûi vaäy.

Tham toâng. Ngöôïc laïi aâm thoâ nam. AÂm döôùi laø toå toáng. Goïi laø tham, nghóa laø tham khaûo, xem xeùt, nghieân cöùu vaên chöông, ngoâi vò, phaåm töôùc. Goïi laø toâng nghóa laø thoâng suoát nghóa lyù saâu xa trong vaên töï.

Höõu tình tieáng Phaïm goïi laø Beä-ñoùa-taùt Trung Hoa dòch laø höõu ñoùa. Ñaây noùi laø tình, cho neân noùi höõu tình laø noùi chuùng sanh vaäy. Theo boån chöõ Phaïm Quaùch Phaùc goïi Thieän-na. Ñaây cuõng dòch laø chuùng sanh, cuõng noùi laø danh töø raøng buoäc. ÔÛ ñaây döïa vaøo theo baûn dòch vaäy.

Gaù lònh. Ngöôïc laïi aâm thi döï. Chöõ giaù cuõng gioáng chöõ kyù, coù nghóa laø hy voïng, mong caàu cho ñöôïc vaäy.

Bieän uaån. Ngöôïc laïi aâm ö phaán. Tieáng Phaïm goïi laø Taéc-ñaõi-ñaø. Ñaây phieân dòch goïi laø uaån nghóa laø do tích tuï chöùa nhoùm nhieàu nghóa. Noùi raèng goïi laø uaån. Chöõ Laâm uaån nghóa chöùa nhoùm. Quaûng Nhaõ cho raèng: Uaån laø tích tuï nhoùm hôïp laïi. Aâm tuï ngöôïc laïi aâm taøi cuù. Trong Taû Truyeän cho raèng: Uaån laø töø chæ chung cho caùc loaïi. Ñoã Döï goïi laø uaån cuõng laø tuï laïi, chöùa nhoùm caùc saéc, cho neân goïi laø saéc, uaån, thoï, töôûng v.v... boán nghóa. Cuõng nhö kinh luaän xöa hoaëc noùi laø nguõ chuùng, töùc laø saéc, thoï, töôûng, haønh, thöùc, raát nhieàu cuõng goïi laø gaàn. Nhöng chöa roõ teân. Xöa phieân dòch taùc giaû cho raèng: Laâu ngaøy bò laïc maát boån goác vaäy.

Dò thuïc. Taát caû phaùp höõu laäu ñeàu laø nhaân baát thieän, coù theå caûm thoï quaû maø khoâng ghi nhôù, nhaân vôùi quaû laø chuûng töû sai khaùc, nhaân khaùc

ñi khi nhaän laáy vaän chuyeån qua laïi nhaân goïi laø quaû chín muøi, khaùc vôùi chuûng töû nhaân chín muøi, cho neân goïi laø dò thuïc, nghóa laø ñeán thôøi khaùc môùi chín. Laïi nöõa, nhaân caûm thoï quaû khi bò theá löïc thaønh thuïc ñeán khi khaùc tröôùc quaû vò vaø dò thuïc. Xöa goïi laø quaû baùo.

Kieân kình. Ngöôïc laïi aâm cö thaïnh. Chöõ Laâm kình nghóa laø söùc maïnh, chöõ vieát töø boä löïc.

Chieân-ñaøn-na. Tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm ñoà thaû.

Taùt-ca-da-kieán. Tieáng Phaïm goïi laø Ca-da. Ñaây goïi laø thaân taùt danh baát ñònh, hoaëc noùi laø hö nguïy, hoaëc noùi laø voâ thöôøng, hoaëc noùi laø höõu vi; bôûi vì rieâng do caùc phaùi ñaïi, Tieåu thöøa caùc Luaän sö choã kieán giaûi khoâng nhaát trí, bao haøm nhieàu nghóa cho neân ñaët baøy ra boån danh vaäy.

Töø töï. Ngöôïc laïi aâm Tôï tö. AÂm döôùi laø töø lyù. Saùch Nhó Nhaõ goïi laø leã teá muøa xuaân, nôi thôø cuùng toå tieân cuõng goïi laø cuùng teá trôøi, cuùng teá ñaát vaäy.

Huaát nhó. Ngöôïc laïi aâm vu vaät. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng: Huaát nghóa laø boãng nhieân, gaáp gaùp, voäi vaøng. Huaát cuõng coù nghóa chôït ñeán thoát nhieân vuït ñeán vuït ñi.

Chaáp tröôïng. Ngöôïc laïi aâm trò löôïng. Xöa coù naêm loaïi binh khí, con dao laø loaïi binh khí maø ngöôøi ta coù theå caàm naém ñöôïc, tröôïng laø caây gaäy cuõng laø loaïi binh khí maø ngöôøi ta duøng ñeå phaân taùch caùc vaät ra taùch phaân ra, cheû ra chia caét ra.

Phaãn phaùt. Ngöôïc laïi aâm phoø phaán. Tieáng ñòa phöông goïi laø phaãn nghóa höùng phaán, noåi höùng; cuõng goïi laø noä nghóa laø noåi giaän, khí töùc giaän traøn ñaày; cuõng goïi laø tình caûm traøn ñaày.

Taâm leä. Ngöôïc laïi aâm löïc keá. Chöõ laâm quay chuyeån laïi, cuõng goïi laø ngang böôùng, gaøn dôû, ngang ngaïnh.

Taâm phuû. Ngöôïc laïi aâm phu töï. Quaûng Nhaõ goïi laø Phuû laø nôi tuï hoäi. Baïch Hoå Thoâng goïi laø con ngöôøi coù luïc phuû; goïi laø ñaïi tröôøng, tieåu tröôøng, baøng quang, vò, tam tieâu, ñôûm vaäy.

Khan laän vaên coå vieát laän naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm löïc traán. Tham lam keo kieát nhieàu cuûa caûi goïi laø laän. Tieáng ñòa phöông goïi laø caàn kieäm cuûa caùc ngöôøi phuï nöõ. ÔÛ giöõa soâng vaø hoà meânh moâng maø bao nhieâu tham muoán khoâng döùt goïi laø laän, nghóa laø keo baån vaäy.

Kieåu thieát. Ngöôïc laïi aâm kieåu yeâu. Kieåu goïi laø giaû doái, doái traù, giaû daïng, kieåu cuõng coù nghóa laø cuoàng, ñaùnh löøa, löøa doái cuõng coù nghóa laø chuyeân quyeàn, cuõng coù nghóa laø truyeàn trao, nhöôøng ngoâi, goïi laø kieåu, chaúng phaûi phaùp cuûa Tieân vöông noùi goïi laø kieåu. Chöõ vieát töø boä thuû. Nay ñeàu vieát kieåu naøy chaúng phaûi theå vaäy.

Duyeät döï. Ngöôïc laïi aâm döïc giaù. Nhó Nhaõ cho raèng: Döï nghóa laø vui veû, döï cuõng goïi laø an oån vaäy.

Thoâng dueä vaên coå vieát dueä dueä hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm dó hueä. Quaûng Nhaõ cho raèng: Dueä laø raát thoâng minh. Theo vaên noùi cho raèng: Hieåu raát saâu. Chöõ vieát töø boä muïc ñeán boä dung tónh. Nghóa laø duøng tay naém baét giöõ laáy, boä quyeát nghóa laø xuyeân suoát, thoâng suoát nghóa lyù, boä dung thuû, nghóa laø aâm höôûng voâ cuøng taän, nhìn baèng con maét hieåu bieát, laõnh hoäi yù nghóa. Chöõ döõu, ngöôïc laïi laø aâm taøn vaäy.

# ÑOÁI PHAÙP LUAÄN QUYEÅN 2

Vaên thaân. Tieáng Phaïm goïi laø bieân-ñaûm-na. Ñaây dòch laø hieån lieãu, nghóa laø hieån baøy ra hieåu thoâng suoát. Nhö laáy vaên töï coù theå hieån baøy nghóa lyù; cho neân duøng vaên töï maø thay theá. Xöa noùi raèng: YÙ nghóa cuûa chöõ thaân; hoaëc noùi laø töï thaân cuõng laø moät. Chöõ bieân Ngöôïc laïi aâm boå mieân. Theo vaên noùi nghóa laø ngaøy xöa caùc vò Thaùnh nhaân vieát ra vaø dòch. Thöông Hieät cho raèng: Caùc vò Thaùnh nhaân taïo ra saùch laø döïa theo chöõ töôïng hình. Cho neân goïi laø vaên töï vieát theo lôøi xöa. Veà sau chöõ töôïng hình laïi chuyeån qua haøi thanh töông ñoái chæ ta yù nghóa vaên chöõ ta muoán noùi, coù lôïi ích töùc laø caùc chöõ ñeàu coù yù nghóa thaám nhuaàn vaäy, neân töø ñoù maø sanh ra chöõ chæ söï, chæ yù.

Dò sanh tính tieáng Phaïm goïi laø Baø-la-taát-laät Thaùc-ngaät-na-ba-la. Trung Hoa dòch laø Ngu-taát-laät-thaùc; cuõng goïi laø Dò-ngaät-na. Ñaây laø teân. Sanh öùng taùc ngu dò sanh. Nghóa laø noùi ngöôøi ngu si aùm ñoän khoâng coù trí tueä. Nhöng maø khôûi ñaàu taêng thöôïng thaáy ngöôøi ngu si naøy khoâng coù sanh voâ laäu vaäy; cuõng noùi raèng gioáng nhö ñöùa treû khaùc, luùc sanh ra ñaõ ngu si roài cuõng nhö ñöùa treû thì khoâng ñoàng vôùi baäc thaùnh khi sanh ra. Cho neân trong luaän vieát ñöùa treû laø phaøm phu laø vaäy. Laïi cuõng goïi laø ñöùa treû môùi sanh ra si meâ laø phaøm phu, cuõng goïi laø ñöùa treû sô sinh laø phaøm phu; dòch nghóa ngöôøi phaøm phu ñoù Quaûng Nhaõ goïi laø phaøm laø nheï, goïi laø khinh vi nghóa nheï nhoû nhít. Trong kinh xöa hoaëc vieát laø mao ñaïo laø phaøm phu, hoaëc goïi laø mao ñaàu cuõng nghóa phaøm phu. Theo boån tieáng Phaïm mao teân laø trieàn La ngu cuõng teân laø baø la, töông thôøi laø do Thanh Loaïi cuõng goïi laø trieàn baø vaø gaàn ñaây xem xeùt laïi thì laø sai; bôûi vì ngöôøi dòch laøm thaát laïc boån goác. AÂm ngaät ngöôïc laïi aâm ngö caät. AÂm trieàn.

Ngöôïc laïi aâm ngö caät. Aâm trieàn. Ngöôïc laïi aâm trieàn khö.

Ai-eâ-oâ-ñaúng tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm treân laø oâ khaû. AÂm EÂ ngöôïc laïi aâm y dó. AÂm döôùi oâ coå. Caùc chöõ naøy caàn phaûi tra xeùt thö tòch, hoä trôï duyeân Thanh Loaïi. Tieáng ñòa phöông goïi laø vieân maõn, troøn ñaày, khoâng phaân bieät goïi teân cho neân phaân ra thi vaên khoâng coù nghóa.

(T622) Hoaûn coác laïi vieát coác naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm khaåu giaùc. ÔÛ giöõa thôøi nhaø Ngoâ goïi aâm coác laø tröùng ngoaøi coù da bao boïc, trong chính giöõa tröùng goïi laø coác laø caùi voû cöùng vaäy.

Yeát-la-lam tieáng Phaïm, xöa goïi laø Ca-la-la. Trung hoa dòch laø thaønh töïu hoaït chaát cuûa cha meï hoøa hôïp baát tònh. Gioáng nhö maät hoøa laãn vôùi sanh toâ maø trôû thaønh moät, nôi thoï sanh trong baûy ngaøy thì hoaït chaát ngöng ñoïng laïi gioáng nhö laïc (phoù maùt) treân ngöng ñoïng ñoùng thaønh cao, roài töø töø keát laïi maø coù hoaït chaát maàu môõ vaäy.

AÙt-boä-ñaø tieáng Phaïm, cuõng noùi laø aùt-boä-ñaøm, hoaëc vieát phuø-ñaø, ñeàu laø tieáng Phaïm phaùt aâm coù nheï coù naëng vaäy. Trung Hoa dòch laø phaùp keát nghóa laø keát noát phoàng leân ôû treân da, hoaëc noùi noåi treân maët nöôùc; goïi laø ñeán ngaøy thöù hai möôi baûy ngöng doïng laïi thaønh laïc ôû trong sanh ra moät bao keát, cuïc phoàng leân gioáng nhö Ma-laät, coù maøn löôùi bao boïc daøy roài töï aên uoáng ôû trong caùi boïc ñoù.

Beá-thi cuõng teân laø bi thi. Ñaây dòch laø cuïc thòt troøn ñeán ba möôi baûy ngaøy keát tuï laïi thaønh cuïc thòt troøn, neáu nhö con trai thì treân roäng ra, maø ôû döôùi thì heïp laïi; neáu nhö con gaùi thì ôû treân heïp maø ôû döôùi roäng ra. Tuy raèng trôû thaønh cung troøn gioáng nhö meàm yeáu, maø chöa ñeán noãi cöïc khoå laâu daøi.

Taøi hoùa. Ngöôïc laïi aâm taïi tai. Nghóa laø ngöôøi sôû höõu cuûa baùu goïi laø taøi taøi kim nghóa laø cuûa caûi vaøng baïc, cuõng goïi laø hoùa taøi cuõng goïi laø cuûa tö trang cuûa rieâng tö; cuõng goïi laø taøi coác nghóa laø caùc loaïi nguõ coác nhö laø luùa thoùc, vaø tieàn baïc ñeå nuoâi soáng con ngöôøi.

Taïi taøi. Ngöôïc laïi aâm taïi tai. Taøi nghóa laø vaät duïng, cuõng goïi laø tính chaát. Phaøm laø caây maø bò ñoán chaët ñi roài thì coù theå cho ngöôøi thôï moäc laøm vaùn goã, vaäy.

Höïu haø vaên coå vieát haø cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm hoà thaû, hoà ca hai aâm. Theo vaên noùi chöõ haø nghóa laø gaùnh vaùc gaùnh leân nhaát cao leân.

**- QUYEÅN 3, 4** (Ñeàu tröôùc khoâng coù aâm chöõ coù theå giaûi thích.)

# ÑOÁI PHAÙP LUAÄN QUYEÅN 5

Ñaúng daãn. Ngöôïc laïi aâm döïc nhaãn. Chöõ daãn nghóa laø noái tieáp theo.

Con chaùu cuøng nhau thöøa keá söï nghieäp cuûa Toå tieân.

Ma-naïp-baø. Tieáng Phaïm, hoaëc goïi laø ma-baø. Ñaây dòch laø tònh haïnh cuûa thieáu nieân, cuõng goïi laø Nho chöông nghóa laø vaên chöông nho nhaõ, hoaëc noùi goïi laø ngöôøi lôùn vaäy.

Thieäm boä chaâu. Ngöôïc laïi aâm thôøi dieäm. Nghóa laø töø goác caây coå thuï goïi laø cöïu. Noùi laø Dieâm-phuø hoaëc goïi laø Dieâm-phuø ñeàu laøm nghóa vaäy.

A-xieån-ñeå-ca tieáng Phaïm. Trung Hoa dòch laø “voâ duïc hoäi baát laïc baùt Nieát-baøn”. Nghóa laø khoâng muoán vui trong caûnh Nieát-baøn, cuõng goïi laø nhaát-xieån-ñeå-khaû. Ñaây dòch laø nhieàu tham, goïi laø tham vui sanh töû, khoâng caàu ra khoûi, xa lìa, cho neân khoâng tin vui trong chaùnh phaùp. Xöa goïi laø A-xieån-ñeå-ca cuõng dòch laø Tuøy yù, theo yù rieâng cuûa mình.

A-ñieân-ñeå-ca tieáng Phaïm. Ñaây dòch laø cuoái cuøng khoâng coù thieän

taâm.

# ÑOÁI PHAÙP LUAÄN QUYEÅN 6

Ñoâng-tyø-ñeà-ha. Tieáng Phaïm, hoaëc noùi laø Phaát-baø-ñeà hoaëc noùi phaán--thieân-ñaõi; ñeàu Phaïm aâm duyeân qua ngöõ laø sai Trung Hoa dòch tieán nghóa laø phía tröôùc.

Taây-cuï-ñaø-ni. Tieáng Phaïm, hoaëc noùi caâu-da-ni, hoaëc laø vieát Cuï- giaø-ni. Cuï ñaây dòch laø Ngöu-ñaø-ni. Ñaây dòch laø laáy giöõ, laáy kia nhieàu traâu boø duøng traâu boø ñem ra chôï ñoåi laáy vaät khaùc. Nhö ñaây giöõa duøng tieàn baïc taøi vaät v.v... vaäy.

Baéc-caâu-loâ-chaâu Tieáng Phaïm, hoaëc goïi laø Uaát-ñôn. Hoaëc noùi laø Uaát-ña-la-caâu-laâu. Ñaây dòch laø treân cao, cuõng goïi laø choã vuoâng cao hôn, cuõng noùi laø Thaéng chaâu.

Ñoå-söû-ña-thieân. Tieáng Phaïm cuõng noùi laø ñaâu-söùc-ña, hoaëc goïi laø Ñaâu-suaát-ñaø ñeàu laø Phaïm aâm. Chuyeån dòch sai. Trung Hoa dòch laø dieäu tuùc thieân, cuõng noùi laø tri tuùc thieân.

Laïc bieán hoùa thieân. Ngöôïc laïi aâm nguõ khaûo. Nhöng ôû ñaây noùi laø

thieân laø bôûi vì do thaät coù ngöôøi nöõ nôi taâm bieán hoùa coù nhieàu aùi nhieãm vôùi ngöôøi nam; cho neân noùi caùi teân nhö vaäy. Xöa noùi laø hoùa laïc thieân; vì laâu ngaøy neân aâm bò thaát laïc maát vaäy.

Toâ-meâ-loâ-sôn. Tieáng Phaïm. Hoaëc goïi laø Tu-di sôn. Trung Hoa dòch laø Dieäu cao sôn; cuõng noùi laø, Haûo quang sôn (laø nuùi coù phaùt ra aùnh saùng ñeïp). Xöa noùi laø laø sai noùi löôïc vaäy.

Taèng caáp. Ngöôïc laïi aâm taëng ñaêng aâm döôùi laø cö laäp. Theo vaên noùi Taèng laø thöù lôùp taàng lôùp; caáp laø baäc theàm thöù töï baäc thang.

Luaân vi sôn. Tieáng Phaïm noùi laø Giaù-ca-la. Trung Hoa dòch laø Luaân sôn. Xöa dòch laø Thieát coá vi, töùc laø nghóa xoay voøng quanh. Boån nghóa khoâng coù teân thieát. Ngöôøi dòch laáy teân vaäy thoâi.

Tình minh. Laïi vieát tinh sinh, hai chöõ töôïng hình, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm töï doanh. Theo Thanh Loaïi coù nghóa laø trôøi möa ñaõ taïnh, baàu trôøi trong quang ñaõng khoâng coù maây muø che.

Kieän-ñaït-phöôïc. Tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm cöï kieán. Trung Hoa dòch laø ngöûi muøi thôm, cuõng goïi laø thöùc aên coù muøi thôm cuõng goïi laø Laïc thaàn. Trong kinh vieát laø höông thaàn laø vaäy. Xöa dòch laø Traùc ñoaøn baø, ñeàu sai vaäy.

Trung yeåu. Trong vaên laïi vieát yeåu cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm ö kieåu. Giaûi thích teân goïi laø trang thieáu nieân maø cheát goïi laø yeåu. Quaûng Nhaõ goïi laø cheát yeåu, gioáng nhö laáy vaät ôû trong maø beû gaõy, nghóa laø chöa heát tuoåi thaønh nieân maø cheát goïi laø yeåu, yù nghóa laø cheát coøn treû tuoåi vaäy.

Kieän nam. Ngöôïc laïi aâm cöï yeån. Cuõng goïi laø giaø-ha-ra. Trung Hoa dòch laø beàn chaéc, nghóa laø ñeán ngaøy thöù boán möôi baûy khoái thòt troøn ñoù môùi chaéc thaät vaäy.

Baùt-la-xa-khö tieáng Phaïm, cuõng goïi laø Ba-la-khö. Ñaây dòch laø laàn laàn ñeán ngaøy thöù naêm möôi baûy luùc döøng laïi coù hình töôùng; neáu nhö ñeán ngaøy thöù saùu möôi baûy seõ theo naêm choã laïi moïc ra tai, muõi, tay, chaân v.v... cho neân coù thöù lôùp chi tieát goïi laø maét, tai sanh ra phong ñaïi v.v... nhöõng loã chaân toâng.

# ÑOÁI PHAÙP LUAÄN QUYEÅN 7

Hoäi öông. Ngöôïc laïi aâm coâng noäi. AÂm döôùi laø noâ hieáu. Theo vaên noùi nghóa laø hoäi loaïn, khoâng yeân, mô hoà, loän xoän roái raém. Theo saùch vaän

taäp söû goïi laø; Taïp loaïn, hoãn taïp vaäy.

Tam-ma-töù-ña. Tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm hö lôïi. Trung Hoa dòch laø ñaúng daãn goïi laø Thaéng ñònh, nghóa laø xa lìa ñöôïc hoân traàm, traïo cöû v.v... coù theå daãn ñeán, hoaëc laø daãn tôùi bình ñaúng, cuõng goïi laø laø daãn tôùi caùc coâng ñöùc, hoaëc laø bình ñaúng, choã daãn tôùi goïi laø ñònh, nhö tröôùc ñaõ haønh goïi laø naêng daãn; coâng naêng kheùo leùo daãn ñeán phaùp thieän.

Di duyeät. Ngöôïc laïi aâm döïc nhi. Theo saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Vui veû, ñeïp loøng, vöøa loøng. Vui thích, an laïc trong loøng vaäy.

Trung dung. Ngöôïc laïi aâm dó chung. Theo saùch Quaûng Nhaõ cho raèng dung hoøa. Saùch Tieåu Nhó Nhaõ cho raèng chung laø thieän. Goïi chung laø con ngöôøi haøi hoøa, thieän taâm.

Ñaø-taùc-ca. Tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm ñoà nga. Trung Hoa dòch laø noâ tyø laø ngöôøi laøm coâng vaát vaû.

Loã-só. Ngöôïc laïi aâm löïc coå. Nghóa laø ngöôøi phöông Taây goïi laø ñaát coù haøm löôïng chaát maën. Thieân nhieân sanh goïi laø loã laø maën. Con ngöôøi taïo goïi laø haøm nghóa laø chaát maën.

Huaân buoân. Ngöôïc laïi aâm. Theo vaên thoâng duïng goïi laø buïi baëm ñaát dô raát leân. Theo vaên noùi goïi laø buïi traàn.

Ñaát thaát. Ngöôïc laïi aâm ña-laëc. Ñöùc goïi laø phöôùc ñöùc, maát ñi ñöùc goïi laø coù loãi, maát ñi phöôùc ñöùc, nghóa laø nhöõng gì thu hoaïch ñöôïc ñaõ maát ñi. Ñaây laø dòch theo chöõ nghóa vaäy.

Giaù saéc. Ngöôïc laïi aâm da haø. AÂm döôùi laø sôû löïc. Chöõ laâm chuûng, troàng troït goïi laø giaù. Thaâu hoaïch goïi laø saéc. Theo vaên noùi goïi laø boâng luùa thaät goïi laø giaù moät laø ngoaøi ñoàng hoang daõ, cuõng goïi laø giaù.

Khao giaùc. Ngöôïc laïi aâm khaåu giao, aâm döôùi laø khoå giaùc. Theo vaên thoâng duïng goïi laø kieân coá beàn chaéc cöùng raén. Khao giaùc cuõng goïi laø ñaát khoâng maàu môõ, caèn coûi vaäy.

# ÑOÁI PHAÙP LUAÄN QUYEÅN 8

Caàn saùch nam. Ngöôïc laïi aâm sô caùch. Nghóa laø quaát ñaùnh suùc vaät, sai khieán, caàn maãn lao löïc. Tieáng Phaïm goïi laø (Thaát-la-maït-naõ-y-laïc- ca) Trung Hoa dòch laø ngöôøi nhoû laøm vieäc lao löïc; cuõng noùi laø töùc töø nghóa loøng töø, cuõng goïi laø haïnh aùc, laøm caùc vieäc baát thieän, chöõ töø dòch nghóa xöa goïi laø sa-di nhoû tuoåi vaäy, ñoù laø dòch sai, noùi toùm löôïc vaäy.

OÂ-ba-saéc-ca. Tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm oâ coå. Cuõng goïi laø Öu- baø-sa. nghóa laø ñöông toï tam quy (Phaät, Phaùp, Taêng) truï naêm giôùi caám; cuõng noùi laø Öu-baø-kha. Trung Hoa dòch laø ngöôøi nam. Moät laø caän sö (gaàn guõi laøm caùc vieäc), hoaëc noùi laø caän tuùc, cuõng goïi laø caän söï tam baûo (gaàn guõi chuøa chieàn) maø nghæ ngôi ôû nhaø. Laïi noùi laø Thieän tuùc, laïi noùi laø thieän tín ñeàu laø do dòch nghóa. Xöa dòch laø Öu-baø-taéc laø sai vaäy.

OÂ-ba-tö-ca. Tieáng Phaïm. Cuõng goïi laø Öu-baø-tö-kha-öu-baø. Trung Hoa dòch laø Thoï tö kha. Ñaây dòch laø ngöôøi nöõ, dòch nghóa laø ñaây dö, cuõng ñoàng nhö tröôùc. Xöa goïi laø Öu-baø-di laø sai vaäy.

Phieán-só-baøn-traïch-ca. Tieáng Phaïm aâm só ngöôïc laïi aâm laëc giai. Trong kinh luaän xöa hoaëc vieát laø baùt-traø-ca, ñeàu Phaïm aâm, ñoïc nghe coù naëng coù nheï. Trung Hoa dòch laø Huyønh moân. trong kinh goïi laø coù naêm loaïi ngöôøi, moät nöûa nam, moät nöûa laø nöõ. Cuõng goïi laø Traïch-ca-y-lôïi-sa. Trung Hoa dòch laø Thaïch nöõ, nghóa laø khi thaáy haønh daâm duïc töùc laø phaùt khôûi nhöng khoâng thaáy ñöôïc, bôûi vì khoâng coù ñuû nam caên, neân khoâng theå sanh con. Cuõng goïi laø Tam-phieán-só-baùn-traïch-ca; nghóa laø töø tröôùc tôùi nay nam caên khoâng ñaày ñuû, cuõng khoâng theå sanh con ñöôïc; cuõng goïi laø Töù-baùc-xoa-baùn-traïch-ca-löu-naõ. Trung Hoa dòch laø caét boû, nghóa laø bò hình phaït caét boû nam caên vaäy.

Tö thoá. Ngöôïc laïi aâm töø taø. Nghóa laø löôùi baét thoû goïi laø tö. Giaûi thích teân goïi laø tö. Giaûi thích teân goïi laø tö nghóa laø truøm leân, che ñaäy, truøm leân ñeå baét thoû vaäy.

AÂu kích. Ngöôïc laïi aâm oâ haäu. Theo vaên noùi goïi laø caùi roi ñaùnh ngöïa. Chöõ vieát töø boä thuø; nghóa laø teân cuûa loaïi binh khí ngaøy xöa.

Xöôùng lònh gia. Ngöôïc laïi aâm treân laø huyeãn nhöông. Goïi laø ngöôøi laøm aâm nhaïc ngöôøi laøm troø vui; Laïi cuõng goïi laø ngöôøi ñi tìm muøi höông thôm, nghóa laø ngöôøi khoâng coù saûn nghieäp nhaø cöûa, chæ soáng baèng ngheà haønh khaát, neáu thaáy coù choã quaùn aên uoáng, töùc thì ñi qua laïi ñeán ñoù laø baøy ra xöôùng haùt kyõ nhaïc ñeà caàu xin taøi thöïc ñeå nuoâi soáng vaäy.

Chieân-traø-la. Tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm tröïc gia. Trung Hoa dòch laø ngöôøi naém giöõ quyeàn haønh baïo aùc, cuõng goïi laø aùc xaùc, nghóa laø dieät heát tieâu dieät heát; cuõng goïi laø ñoà xaùc nghóa laø ngöôøi ñoà teå chuyeân gieát moå caùc loaïi suùc vaät, teân goïi laø Nieát laø vo laïi xoaén laïi thaønh cuïc, ngöôøi naøy neáu ñi thì duøng caùi linh maø laéc ñeå neâu leân cho moïi ngöôøi bieát, hoaëc laø duøng ñaàu gaäy maø ñaäp phaù, neáu khoâng laøm nhö vaäy thì hoï cho raèng coù toäi. Xöa dòch laø Chieân-ñaø-la laø sai vaäy.

Yeát-só-na. Tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm cö-yeát. Trung Hoa dòch laø ngöôøi naáu thòt choù.

Laêng mieät. Ngöôïc laïi aâm nhaãn chuûng. AÂm döôùi laø maïc kieát. Laêng nghóa laø xaâm phaïm laøm nhuïc; mieät nghóa laø khinh thöôøng, laøm toån thöông danh döï ngöôøi khaùc vaäy.

Thieâm lôïi. Ngöôïc laïi aâm töùc lieâm. Quaûng Nhaõ cho raèng: Thieâm laø caùi theû tre duøng ñeå xin xaêm caàu lôïi; cuõng goïi laø con dao beùn goïi laø thieâm, con dao raát saéc beùn.

Maïc-ni. Tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm mang baùt, cuõng goïi laø ma-ni.

Trung Hoa dòch laø baûo chaâu, teân laø haït chaâu ngoïc troøn vaäy.

Trieäu nhieân. Ngöôïc laïi aâm ñoà ñieâu. Trieäu nghóa laø mang ñi xa

vaäy.

Chaâu chöõ. Ngöôïc laïi aâm. AÂm döôùi laø chæ döõ. Saùch Nhó Nhaõ cho

raèng: Coàn baõi ôû giöõa nöôùc goïi laø chaâu baõi caùt nhoû goïi laø chöõ; chöõ laø baõi caùt nhoû giöõa nöôùc.

- **QUYEÅN 9** (Tröôùc khoâng coù aâm.)

# ÑOÁI PHAÙP LUAÄN QUYEÅN 10

Xuùc tích. Ngöôïc laïi aâm töû luïc. AÂm döôùi laø töû dieäc. Quaûng Nhaõ cho raèng: Xuùc tích laø daùng veû cung kính, kheùp neùp sôï seät. Theo chöõ laâm nghóa xuùc tích khoâng tieán tôùi vaäy.

# ÑOÁI PHAÙP LUAÄN QUYEÅN 11

Phuùng tuïng. Ngöôïc laïi aâm baát phuïng. Chöõ phuùng nghóa laø ca vònh khen ngôïi, chöõ tuïng nghóa laø hoïc thuoäc lôøi vaên. Trong saùch Chu Leã chuù giaûi raèng: Bôûi döôõng vaên chöông goïi laø tuïng; duøng aâm thanh khuùc tieát ca ngaâm goïi laø phuùng. AÂm boäi ngöôïc laïi aâm boäi.

Treä taäp. Ngöôïc laïi aâm Tröông veä. AÂm döôùi laø thaát laäp. Nghóa laø noái tieáp theo, noái lieàn laïi vôùi nhau. Theo vaên noùi goïi laø bieân taäp, vieát vaên, laøm vaên toång hôïp bieân taäp.

Laïc-xoa Tieáng Phaïm; cuõng noùi laø laïc-sa. Ñaây goïi laø ñöông thôøi laø

möôøi vaïn moät traêm laïc-sa laø moät caâu huyeãn.

Taùc-phaït-nhaõ. Tieáng Phaïm. Trung Hoa dòch laø Nhaát thieát trí; xöa dòch Taùt-baø-nhaõ laø sai vaäy.

# ÑOÁI PHAÙP LUAÄN QUYEÅN 12

Khaéc-giaø-sa tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm cöï höng. Teân cuûa moät con soâng. Goïi laø ao nöôùc Voâ nhieät naõo chaûy töø Ñoâng sang Taây. Gioáng nhö caùi mieäng phuùn nöôùc chaûy vaøo bieån Ñoâng. Con soâng naøy coù caùt raùt mòn, theo nöôùc ñoàng chaûy ñi, neáu duøng tay haát nöôùc laø coù caùt cuøng nöôùc ñaày trong tay, nhanh choùng naém laïi caùt haõy coøn theo nöôùc chaûy ñi. Trong kinh noùi raát nhieàu, ñaây laø ví duï. Xöa dòch laø haèng haø sa laø sai vaäy.

Mao huy. Ngöôïc laïi aâm höùa bì. Nghóa laø giô tay leân goïi laø huy nghóa laø duøng ngoùn tay ñeå chæ; goïi laø chæ huy.

Ky loäng. Ngöôïc laïi aâm cö y. Quaûng Nhaõ goïi laø chaâm bieám, cöôøi côït; theo vaên noùi cho raèng: Ky laø cheâ bai vaäy.

Huûy töû. Ngöôïc laïi aâm tö nhæ. Duøng mieäng huûy nhuïc goïi laø töû. Theo vaên noùi goïi laø xæ vaû, traùch maéng ngöôøi khaùc vaäy.

# ÑOÁI PHAÙP LUAÄN QUYEÅN 13

Sôû döïng. Ngöôïc laïi aâm döïc chöùng. Nghóa laø oâm hoaøi baûo trong loøng goïi laø döïng. Döïng nghóa laø mang thai, ngöôi mang baøo thai trong loøng.

Ba-la-ni. Tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm nöõ hieät. Teân cuûa moät nöôùc. Xöa goïi laø Ba-la-naïi. Dòch laø Giang nhieãu vöïc. Noùi ñaây laø nöôùc Löông; coù caùc maøu saéc xanh vaøng; neân teân hoøa hôïp vôùi maøu saéc vaäy.

OÂ-maïc-ca Hoa-ñaúng-saéc. Tieáng Phaïm; Teân caâu sanh saéc.

OÂ-sa-tö-tinh. Tieáng Phaïm. Ñaây dòch laø sao Thaùi baïch. Bôûi vì ngoâi sao maøu traéng vaäy.

- **QUYEÅN 14,15** (Tröôùc ñeàu khoâng coù aâm.)

# ÑOÁI PHAÙP LUAÄN QUYEÅN 16

Anh tuaán. Ngöôïc laïi aâm y kinh. Laïi vieát tuaán cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm tö nhuaän. Theo saùch Hoaøi Nam Töû cho raèng: Trí tueä vöôït hôn vaïn ngöôøi goïi laø anh. Vöôït hôn ngaøn ngöôøi goïi laø tuaán. Tuaán coøn goïi laø moät con ngöôøi dieän maïo xinh ñeïp khaùc thöôøng vaäy.

Xieån-ñaït-ca. Tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm ñoà-laïc. Teân cuûa ngöôøi.

Ñaây dòch laø duïc laïc.

Taùo caáp. Ngöôïc laïi aâm Toå ñaùo. Theo saùch Luaän ngöõ goïi laøNoùi chöa kòp maø noùi goïi laø taùo. Taùo coøn goïi laø gaây naõo loaïn khoâng yeân tònh, cuõng goïi laø ñoäng, oàn aøo, gaây naõo loaïn vaäy.

Xieån-ñaø luaän. Goïi Trung luaän thöù naêm teân Xieån-ñaø luaän. Giaûi thích laø Taùc-ñaàu-loâ-giaø phaùp. Luaän naøy goïi ñeä töû cuûa Phaät laø ngöôøi tu tieân coù nguõ thoâng, noùi keä teân Ñaàu-loâ-giaø.

\*\*\*\*\*\*\*

**TRUNG LUAÄN** *- Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN 1

Caûnh giôùi. Ngöôïc laïi aâm treân laø canh haïnh Trònh Tieãn chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: Caûnh nghóa laø tính hình ngay thaúng cung kính. Trong saùch taäp vaän goïi laø moät ñoaøn xe raàm raäp. Theo saùch vaän anh goïi laø caûnh caûnh laø phaäp phoàng lo sôï khoâng yeân. Theo Khaûo Thanh goïi laø caûnh cuõng laø giôùi nghóa ngay thaúng roõ raøng. Theo vaên noùi goïi laø saùng toû, saùng suoát, thoâng suoát. Chöõ vieát töø boä Nhó thanh hoûa. AÂm döôùi laø giai giôùi. Löu Hy chuù giaûi saùch Maïnh Töû raèng: Giôùi nghóa laø yù chí khoâng thay ñoåi, giöõ tieát thaùo vaäy. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: Giôùi laø tieát thaùo, giöõ yù chí vöõng vaøng khoâng queân, khoâng thay ñoåi. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Nhaân thanh giôùi; vaên luaän laïi vieát töø boä baùt vieát thaønh chöõ goïi laø giôùi nghóa laø truï giaùp; chaúng phaûi nghóa cuûa chöõ caûnh giôùi naøy vaäy.

Vu aûi. Ngöôïc laïi aâm khaùc giôùi. Coá Daõ Vöông cho raèng: AÛi laø nôi böùc traéc hieåm trôû. Trònh Tieãn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: AÛi laø nôi nhoû heïp. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Phuï thanh ích tænh. Chöõ chaùnh theå vieát töø boä Khaùi thanh vieát thaønh chöõ aûi. Saùch leã kyù cho raèng: AÛi laø nôi hieåm yeáu nhoû heïp. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Phuï thanh ích tænh; chöõ chaùnh

theå vieát töø boä khaùi boä vieát thaønh chöõ aûi vaäy.

Xöôûng huyeàn. Ngöôïc laïi aâm xöôùng döôõng. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng: xöôûng laø daùng maïo cao lôùn roäng raõi phoùng khoaùng. Coù theå xaây döïng treân vuøng ñaát cao baèng phaúng, nhìn ra xa. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Phoäc thanh thöôïng, aâm phoäc. Ngöôïc laïi aâm phoå boác.

Haàu thaâm. Ngöôïc laïi aâm treân laø haàu caâu bieân soaïn giaûi thích raèng: haàu laø coå hoïng, yeát haàu. Theo saùch Chu Leã goïi laø cung cuûa Teå töôùng, nôi ra vaøo cuûa vua, nghe theo maïng lònh cuûa vua. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Khaåu thanh haàu. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø caåm laâm. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Vaït aùo phía tröôùc goïi laø khaâm. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: Tay aùo, cuõng goïi laø coå aùo, ngöôøi ñöùng ñaàu, caàm ñaàu. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Y thanh kim, hoaëc vieát khaâm naøy. Trong vaên luaän vieát töø boä kim vieát thaønh chöõ khaâm nay chöõ thoâng duïng thöôøng hay duøng. AÂm nhaäm. Ngöôïc laïi aâm nhaâm thaäm. AÂm tí ngöôïc laïi aâm töû.

Tyø-chi. Ngöôïc laïi aâm taát-di. Theo Khaûo Thanh cho raèng: Tyø-boå laø vaù aùo. Vaên noùi cho raèng: Tyø laø coù lôïi ích, boå ích, chöõ vieát töø boä Y thanh bì.

Trò ngoaïi. Ngöôïc laïi aâm ly chæ. Khoång Töû chuù giaûi saùch Thöông Thö raèng: Trò laø thoáng trò; quaûn lyù, thoáng trò quaûn lyù quoác gia; xöû phaït, chænh tu. Coá Daõ Vöông cho raèng: Trò laø saép xeáp cho yeân oån, söûa chöõa. Chöõ trong saùch goïi laø söûa ñoåi phaùp taéc, ñaët ra luaät leä, söûa ñoåi hình phaït; ngaên chaën keû gian taø. Vaên noùi chöõ vieát töø boä Thuûy thanh daøi. AÂm ñaøi ngöôïc laïi aâm dó chi.

Khöû noäi. Ngöôïc laïi laø aâm vieãn ngö. Theo Khaûo Thanh goïi laø khöû laø boû ñi, vöùt boû, tröø khöû. Vaên noùi chöõ vieát töï boä Y thanh khöù.

Vi nöõu. Ngöôïc laïi aâm nöõ cöõu. Chöõ vi nöõu laø tieáng Phaïm, teân cuûa moät vò trôøi.

Tieân höõu tieân voâ. Ñeàu laø teân caùc vò tieân. Ngöôïc laïi aâm yeân.

# TRUNG LUAÄN QUYEÅN 2

Boà phuïc. Ngöôïc laïi aâm treân laø boä ngoâ aâm döôùi laø baèng baéc. Trònh Tieån chuù giaûi trong Mao Thi Truyeän: Vaän duïng heát söùc löïc. Trong vaên noùi cho raèng: Laøm vieäc baèng tay. Hai chöõ ñeàu töø boä bao, ñeàu laø thanh boå phuùc. AÂm phuùc ngöôïc laïi aâm bì löïc. AÂm bao laïi cuõng bao vaäy.

Höõu quyeàn. Ngöôïc laïi aâm cöï vieân. Theo Khaûo Thanh goïi laø naém tay, naém ñaám. Trong Mao Thi Truyeän cho raèng: Duøng söùc ñaùnh quyeàn. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä thuû ñeán boä Quyeån thanh tænh. Trong vaên luaän vieát töø boä Quyeån vieát thaønh chöõ quyeàn cuõng thoâng duïng vaäy.

# TRUNG LUAÄN QUYEÅN 3

Nhö khoaùn. Ngöôïc laïi aâm khuyeát nguyeän. Theo Vaän Anh Taäp goïi laø khoaùn öôùc, laø tôø kheá (vaên töï laøm tin) ngay nay goïi laø hôïp ñoàng hay phieáu. Theo Thanh Loaïi goïi laø to lôùn goïi laø khoaùn, nhoû goïi laø kheá. Theo vaên noùi goïi laø kheá. töùc laø kheá öôùc chöùng thö. Chöõ vieát töø boä Löïc thanh quyeån.

Duï thaïch. Ngöôïc laïi aâm tha haàu. Tyø Thöông cho raèng: Duï thaïch gioáng nhö kim loaïi vaøng. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Kim thanh duï.

Boàn ung. Ngöôïc laïi aâm treân laø. Tieáng ñòa phöông goïi laø chaäu saønh. Theo saùch Chu Leã Khaûo Coâng Kyù cho raèng: Ngöôøi thôï laøm ñoà goám laøm ra caùi chaäu, thaät laø laøm hai lôùp daøy chieàu cao moät taác möôøi phaân. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Maûnh thanh phaân. Trong vaên luaän vieát töø boä ngaõi vieát thaønh chöõ ung. Chöõ thöôøng hay duøng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø oâng coáng. Vaên noùi goïi laø caùi bình mieäng nhoû buïng to. Chöõ vieát töø boä Ngoõa thanh coâng. AÂm phuû. Ngöôïc laïi aâm phuï.

# TRUNG LUAÄN QUYEÅN 4

Haøo ly. Ngöôïc laïi aâm treân hoà cao. Theo Khaûo Thanh goïi laø loâng daøi. Theo vaên noùi döõ töø boä Mao ñeán boä Haøo thanh. Ngöôïc laïi aâm aâm döôùi laø lyù chi. Theo Khaûo Thanh goïi laø möôøi haøo laøm moät ly. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Mao ñeán boä Ly thanh tónh.

Hoaùn y. Ngöôïc laïi aâm haèng giaûn. Trinh Tieãn chuù giaûi trong Mao Thi Truyeän raèng: Hoaùn goïi laø Traïc nghóa laø taåy röûa. Chöõ traïc teân cuûa moät con soâng ôû Trung Quoác. Löu Trieäu chuù giaûi Coâng Nöông Truyeän: Traïc laø sanh ra taäp luyeän goïi suùc mieäng. Ngöôïc laïi aâm dieäp thuû. Xöa goïi

laø tröø boû ñi caáu ueá, goïi laø hoaùn. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Thuûy thanh caùn. Vaên luaän vieát töø boä Thuûy ñeán boä Hoaøn chöõ thoâng duïng höôøng hay duøng vaäy.

Ngheä giaû. Ngöôïc laïi aâm ngö keá. Tyø Thöông goïi chöõ ngheä xy laø caét gaët thu hoaïch luùa thoùc. Vuoâng daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: Caét boû goïi laø ngheä, gaët haùi nguõ coäc goïi laø hoaïch, thu hoaïch. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Ñao thanh höïu. Aâm keá ngöôïc laïi aâm cö höïu.

Neâ kích. Ngöôïc laïi aâm treân laø noâ heà. Coá Daõ Vöông cho raèng: neâ laø chaát buøn sôn queùt leân. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Thuûy thanh ni. Ngöôïc laïi aâm döôiù laø kinh dieäc. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng: Kích laø luõy. Xaây böùc töôøng bao quanh. Coá Daõ Vöông cho raèng: Nay goïi laø laáy khaéc thaønh mieáng vuoâng gioáng nhö ngoùi maø chöa nung ñoát goïi laø kích, nghóa laø gaïch ngoùi chöa nung chín, cho neân beän tre laøm thaønh luõy. Vaên noùi chöõ vieát töø boä thoå ñeán chöõ kích thanh Tænh aâm tích ngöôïc laïi aâm boå bích.

Kieâm ngheä. Ngöôïc laïi aâm löïc chieâm. Quaûng Nhaõ cho raèng: Ngheä laø duïng cuï ñeå gaët haùi thu hoaïch luùa thoùc. Theo vaên chöõ töï ñieån noùi raèng: Ngheä laø con dao. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Kim thanh kieâm vaäy.

Thöù xuaát. Ngöôïc laïi aâm tieän dieân. Theo vaên noùi goïi laø thöù trong mieäng tieát ra nöôùc daõi laïi coù nghóa laø mong muoán ngöôõng moä. Chöõ vieát töø boä Thanh khaûm. Theo truyeän Ñoâng Tích chöõ vieát töø boä khaåu vieát thaønh dieân nghóa khen ngôïi. Theo saùch Giaû Nghò chöõ vieát töø boä tieän vieát thaønh chöõ tieän naøy nghóa cuõng ñoàng; nghóa laø ngöôõng moä, haâm moä taøi naêng. Vaên luaän laïi vieát töø boä vieát thaønh dieân naøy laø chöõ thöôøng hay duøng vaäy.

Löông truyeàn. Ngöôïc laïi aâm treân laø löïc döông. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Caây xaø ngang goïi laø Löông. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: Laø caây coät lôùn trong nhaø. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä moäc ñeán boä Thuûy nhaãn Thanh nhaãn. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tröôøng luyeán. Theo Khaûo Thanh cho raèng: truyeàn laø caây rui nhaø. Theo vaên noùi goïi laø caây meø cuõng goïi laø caây rui, chöõ vieát boä Moäc duyeân thanh tænh aâm duyeân. Ngöôïc laïi aâm truyeàn luyeán aâm luyeán. Ngöôïc laïi aâm löïc quyeàn.

\*\*\*\*\*\*\*

**BAÙT NHAÕ ÑAÊNG LUAÄN** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

# QUYEÅN 1

Nhö mieät. Ngöôïc laïi aâm. Tyø Thöông cho raèng: Cheû tre ra thaønh mieáng nhoû. Theo Thanh Loaïi goïi laø cheû caät tre laøm duïng cuï duøng ñoà cuùng teá ngaøy xöa. Ngaøy nay ôû ñaát Thuïc môû trong ra ñeàu goïi laø laøm baèng caät tre. AÂm bieân aâm di chieác. Ngöôïc laïi aâm tö lòch. Chöõ vieát töø boä Caân phaân moäc laø tích. Nay laø chöõ thoâng duïng hay duøng ñeàu vieát chöõ tích chöõ vieát töø boä caân.

Hieät muïc. Ngöôïc laïi aâm hieàn kieát. Goïi laø laáy sôïi tô deät thaønh mieáng luïa. Khi môû ra coù vaân ñöôøng vaân goïi laø Hieät laø luïa coù vaân.

Ñaøn traùt. Ngöôïc laïi aâm trang hieät. Tam Thöông goïi laø caây hoàng. Nay ôû Giang Nam goïi laø xeù loät mieáng goã ra goïi laø thò, môû beân trong ra goïi laø traùt, töùc laø vaên thö töø, hoaëc laø goïi Thò traùt, bao ñöïng vaên thö töø. AÂm thò. Ngöôïc laïi aâm phu pheá.

# BAÙT NHAÕ ÑAÊNG LUAÄN QUYEÅN 2

Chuùc ly. Theo Thanh Loaïi laïi vieát taéng laø caùi caùi sieâu. Laïi vieát laïi vieát ñeàu ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm töû döïng, aâm döôùi vaên vieát ly ngöôïc laïi aâm taøi taâm. Chöõ taâm taéng laø caùi sieâu. Thöôøng cheá taïo döôùi ñaùy coù baûy loã nhoû, khi söû duïng duøng laáy vó daäy ôû döôùi ñaùy ñeå haáp hoaëc chöng. Chöõ ly laø caùi noài ñoàng lôùn, cuõng goïi laø caùi ñænh coù ba chaân lôùn treân lôùn döôùi nhoû, gioáng nhö caùi sieâu.

# BAÙT NHAÕ ÑAÊNG LUAÄN QUYEÅN 3

Dieâu sö. Ngöôïc laïi aâm dó chieâu. Theo vaên noùi nghóa laø loø nung gaïch ngoùi. Vaên thoâng duïng goïi laø loø nung goám söù goïi laø dieâu laø vaäy.

Toaøn truïc. Ngöôïc laïi aâm thieân toaùn thaát loaïn hai aâm. Toaøn nghóa laø gom goùp laïi, cuõng coù nghóa neùm ñi neùm vôõ ñi. Nay ôû Giang Nam cho raèng: ngöôøi thôï laøm coâng duøng caùi duøi khoan, ngöôøi thôï laøm kim cöông.

AÂm ñôn heà. Ngöôïc laïi aâm Nhöôïc heà.

OÁt-yeát. Ngöôïc laïi aâm OÂ moät. AÂm döôùi laø cö yeát.

# BAÙT NHAÕ ÑAÊNG LUAÄN QUYEÅN 4

Töû khoaùng. Ngöôïc laïi aâm coå maûnh. Goïi laø ba la xa thoï traáp. Maøu saéc naøy raát ñoû, duøng voû caây ñeå nhuoäm caùc loaïi thaûm laø vaäy.

Tieâm lôïi. Ngöôïc laïi aâm töùc lieâm Quaûng Nhaõ cho raèng: Duøng dao saéc beùn cheû tre laøm xaêm, theû xaêm, xin xaêm; goïi laø dao beùn goïi laø Tieâm laø saéc beùn.

# BAÙT NHAÕ ÑAÊNG LUAÄN QUYEÅN 5

Haäu lung. Ngöôïc laïi aâm löïc ñoâng. Theo vaên noùi cho raèng: lung laø caùi loàng caùi gioû. Tam Thöông goïi laø caùi loàng, goïi laø caùi chuoàng nuoâi caàm thuù, lan can song cöûa nhoát thuù nuoâi.

Phong ngöu. Trong Haùn Thö cho raèng: ÔÛ Taây Vöïc coù phong cho loaïi boø moät chöùc vò. Ñaëng Tieån cho raèng: Treân löng cuûa noù coù caùi yeân gioáng nhö yeân con laïc ñaø. Chöõ khoù vieát phong ngöôïc laïi aâm phi phong. Nay coù loaïi boø naøy hình nhoû (T624) treân löng coù phong, saéc phong laø vaäy.

Thuøy hoà. Laïi vieát coå hoà hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm hoä coâ. Theo vaên noùi hoà goïi laø coå con boø ruõ xuoáng vaäy. Vaên luaän vieát hoà chaúng phaûi theå chöõ vaäy.

- **QUYEÅN 6, 7, 8, 9** : (Tröôùc khoâng coù aâm giaûi thích vaäy.)

# BAÙT NHAÕ ÑAÊNG LUAÄN QUYEÅN 10

Sanh hoaøn. Ngöôïc laïi aâm coâng ñoan laïi laø aâm hoaøn. Ñaây noùi raèng loaïi coû ngoaøi gioáng nhö caây coû nhieáp, beân trong traéng gioáng nhö xöông boà, coû xöông boá maø laïi hình troøn. Quaûng Nhaõ cho raèng: Cô nhieáp boà (töùc laø coùi, coû coùi) coù theå duøng laøm deät chieáu, coû thöôøng moïc trong nöôùc ñoàng ruoäng. Nay cuõng goïi laø Hoaøn vaäy. Laø coû deät chieáu (gioáng ôû mieàn Nam goïi laø caây laùt).

Tieån can. Ngöôïc laïi aâm coâng haõn. Nghóa laø choøi tranh. Vaên luaän vieát can chaúng phaûi theå chöõ vaäy.

Laân kieân. Laïi vieát laân naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm löïc chaán, löïc chaân hai aâm. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Laân laø beân trong taát chaéc chaén. Quaùch Phaùc cho raèng: Laân laø teân cuûa loaïi truùc tre, beân trong raát chaéc chaén, coù theå duøng laøm giöôøng nguû vaäy.

# BAÙT NHAÕ ÑAÊNG LUAÄN QUYEÅN 11

Minh phaøm. Laïi vieát phaøm phaøm hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm phoø nghieâm. Vaên thoâng duïng goïi laø theo gioù maø bay cao, goïi laø phaøm. Giaûi thích teân goïi laø Tuøy theo gioù maø caêng buoàm goïi laø phaøm. Nay hoaëc duøng vaûi maø theâm vaøo hoaëc nhö chieáu coù theå laøm buoàm vaäy.

# BAÙT NHAÕ ÑAÊNG LUAÄN QUYEÅN 12

Thieàm thöù. Ngöôïc laïi aâm chi dieâm aâm döôùi laø dó chö. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Thieàm laø con coùc. Quaùch Phaùc goïi laø noù gioáng nhö con eånh öông, ôû trong uï ñaát. Hoaøi Nam Töû goïi laø con coác ñöïc. Sôn Ñoâng goïi laø con muoãi. aâm vaên ngöôïc laïi aâm phöông haû. ÔÛ Giang Nam vaên thoâng duïng goïi laø con coác. AÂm chuû. Ngöôïc laïi aâm thöïc dö.

vaäy.

# BAÙT NHAÕ ÑAÊNG LUAÄN QUYEÅN 13

Ca boâ. Ngöôïc laïi aâm boå hoà. Ñaây goïi laø con boà caâu nuoâi trong nhaø

**- QUYEÅN 14, 15** (Ñeàu tröôùc khoâng coù aâm.)

\*\*\*\*\*\*\*

**THAÄP NHÒ MOÂN LUAÄN** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Cô tröõ. Ngöôïc laïi aâm vaên döõ. Chöõ Laâm Cô nghóa laø naém giöõ boä

phaän chính yeáu, naém giöõ ñaàu moái. Nay vaên thoâng duïng goïi laø tröõ laø caùi khung tre ñeå deät aâm thaønh. Tyø Thöông cho raèng: con thoi baèng truùc ñeå dieät.

Khaåu saûng. Ngöôïc laïi aâm sôû löôïng. Tieáng Phaïm goïi laø myõ baïi goïi laø saûng. Saûng baïi. Nhó Nhaõ cho raèng: Saûng laø trong saùng maùt meû, trôøi saép saùng maùt meû vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

**THAÄP BAÙT KHOÂNG LUAÄN** *- Tueä Laâm soaïn.*

Theâ thaùc. Ngöôïc laïi aâm treân laø tích kheå. Saùch Nhó Nhaõ goïi laø theâ laø nghæ ngôi. Vaên noùi chöõ vieát töø boä Moäc thanh taây. Hoaëc laø vieát theâ naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thang laïc. Tieáng ñòa phöông goïi laø Thaùc laø döïa theo, vin theo. Theo vaên noùi goïi laø gôûi gaém, phoù thaùc chöõ vieát töø boä Ngoân thanh aâm. Thaùc ngöôïc laïi laø aâm traéc thaùc.

Ngaïn baêng. Ngöôïc laïi aâm nga caùn. Nhó Nhaõ cho raèng beán nöôùc maø cao goïi laø ngaïn. theo vaên noùi goïi laø choã cao, nôi cao. Chöõ vieát töø boä sôn, haùn Thanh thieân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø baét baèng Trònh Tieãn chuù giaûi saùch Mao Thi truyeän raèng: Baêng laø huûy hoaïi. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Sôn thanh baèng. Vaên coå cuõng vieát töø boä phuï aâm nghieãm. Ngöôïc laïi laø aâm nguõ caùt.

Öu-caâu-khö. AÂm treân laø öu. AÂm giöõa laø caâu. AÂm döôùi laø khieáp ca.

Tieáng Phaïm.

\*\*\*\*\*\*\*

# BAÙCH LUAÄN QUYEÅN THÖÔÏNG

Taêng khö. Ñaây noùi sai, neân noùi Taêng-xí-ña. Ñaây dòch laø soá. Vì luaän naøy laáy hai möôi laêm caên laøm toâng. Xöa dòch laø hai möôi laêm ñeá.

Veä Theá Sö. Ñaây dòch sai noùi löôïc, neân noùi bi tö ca. Luaän naøy goïi laø thaéng hôn luaän kia, vì luaän naøy laáy saùu caâu nghóa laøm toâng chæ; xöa dòch laø Luïc ñeá. AÂm tö ngöôïc laïi aâm sôû giai.

# BAÙCH LUAÄN QUYEÅN HAÏ

Dieân thöïc. Ngöôïc laïi aâm thi dieân. AÂm döôùi laø thôøi löïc. Dieân laø nôi hoang vaéng xa. Yeáu ôùt, laø vuøng bieân giôùi thöôøng xaûy ra ñaùnh nhau. Thöïc laø ñaát thoâ, ñaát seùt, khoâng maøu môõ goïi laø thöïc.

■